

## **PŘÍLOHA 1 – PŘEPISY TLUMOČENÝCH ROZHOVORŮ**

Následují přepisy nahrávek z jednotlivých experimentů. Do přepisů jsme museli místy zasáhnout a z důvodu zachování anonymity zúčastněných jsme nahradili všechna jména zúčastněných dětí nebo jejich spolužáků a vyučujících, která byla zmíněna během rozhovoru. Namísto nich jsme dosazovali do textu JMÉNO DÍTĚTE, JMÉNO SPOLUŽÁKA, JMÉNO VYUČUJÍCÍ. Dále jsme hranatými závorkami [...] nahrazovali text, který nebyl zcela relevantní pro náš výzkumný cíl. V experimentu č. 2 je tak nahrazena pasáž, kdy se otec účastní se experimentu ještě jednou ujišťuje, co se od něj přesně očekává. V třetím experimentu jsme do závorek umístili úsek experimentu, kdy si babička vymění s dítětem několik vět týkajících se pocitové teploty v místnosti a svlékání mikiny. Do kulatých závorek, černým písmem a kurzívou jsme označili překlad italských a francouzských promluv do češtiny. Samotné audio nahrávky experimentů jsou z důvodu zachování anonymity jednotlivých účastníků uloženy v archivu diplomantky a jsou případně na vyžádání k dispozici pro další obdobné výzkumy na akademické půdě.

## PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 1

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (R) Mi presento. Sono papà di JMÉNO DÍTĚTE. *(Rád bych se představil. Jsem otec JMÉNO DÍTĚTE)*
- 2 (D) On je můj táta.
- 3 (V) Ano. Dobrý den.
- 4 (R) Dobrý den. E... volevo capire come JMÉNO DÍTĚTE andava a scuola. *(Chtěl bych vědět, jak*
- 5 *to jde JMÉNO DÍTĚTE ve škole.)*
- 6 (D) Jak já jsem dobrý na škole.
- 7 (V) A chce tatínek vědět jako výsledky v matematice nebo nějaký jiný? Chování nebo...
- 8 (D) Matematica, c'è quello che fa lei? O tutto? *(V matematice, takže v tom, co vyučuje ona? Nebo ve*
- 9 *všem?)*
- 10 (R) Nello specifico mi interessava matematica. *(Konkrétně by mě zajímala matematika.)*
- 11 (D) Matematica.
- 12 (V) Dobře, tak matematika. Tak. JMÉNO DÍTĚTE v hodinách velmi dobře pracuje. Je
- 13 pracovitý. Vždycky udělá všechny úkoly, co udělat má.
- 14 (D) Ha detto che lavoro molto bene, che... che ci sono sempre compiti che danno anche... in
- 15 generale... Non sto traducendo proprio perfettamente quello che dice. Non è che dice che
- 16 vado male, poi dico che vado bene. *(Řekla, že pracuju moc dobře... že úkoly, které zadávají... prostě*
- 17 *obecně... Nepřekládám přesně to, co říká. Ale není to tak, že by říkala, že mi to nejde a já jsem pak říkal, že mi*
- 18 *to jde.)*
- 19 (R) Okey. Non stai imbrogliando. *(Dobře. Nepodvádíš.)*
- 20 (D) Non sto imbrogliando, no. *(Nepodvádím, ne.)*
- 21 (R) Bene. *(Dobře.)*
- 22 (V) Základní informace z matematiky má i z minulých let, co byl v Itálii.
- 23 (D) Sì. Che facciamo delle cose anche che io ho fatto in Italia, delle cose che loro hanno fatto
- 24 qua e io non ho fatto. Delle cose che... delle cose nuove che iniziano che io ho già fatto, che
- 25 posso anche raccontare. *(Jo. Že děláme věci, které jsem dělal v Itálii, věci, které oni dělali tady a já jsem*
- 26 *nedělal. Věci, které... nové věci, které začínají dělat a já už jsem dělal, takže to můžu i vysvětlovat ostatním.)*
- 27 (R) Interessante. *(Zajímavé.)*
- 28 (V) Velmi dobrý výsledky máš tam, kde se musí počítat. Třeba jak jsme dělali poměr nebo
- 29 nějaký početní operace. Ale je to mnohem horší s geometrií.

30 (D) Ha detto che noi facciamo anche matematica al computer, ha detto che sono bravo. C'è  
31 un'applicazione. Ha detto che sono bravo, che riesco a farli. Per esempio, nello specifico,  
32 rapporti. E geometria, se mi ricordo bene, ha detto le cose così, non me lo ricordo. Ma  
33 geometria, in realtà, l'ultima volta che l'abbiamo fatta era a febbraio. Non so se ha detto così  
34 così o ha detto anche geometria. Non ne sono sicuro. *(Řekla, že děláme matematiku na počítači, řekla,*  
35 *že jsem v tom dobrý. Je to taková aplikace. Řekla, že jsem šikovný, že to dokážu spočítat. Hlavně poměry.*  
36 *A geometrie, pokud si dobře pamatuju, tak řekla něco podobného, úplně si to nepamatuju. Ale geometrii jsme ve*  
37 *skutečnosti dělali naposledy v únoru. Nevím, jestli řekla, že geometrie nic moc nebo řekla, že geometrie taky.*  
38 *Nejsem si jistý.)*

39 (R) Ma c'è qualche criticità in geometria? *(Ale je tam tedy nějaká kritika, co se týče geometrie?)*

40 (D) Sì. Forse. Non so se ha detto così. *(Jo. Možná. Nevím, jestli to tak řekla.)*

41 (V) Zaprvý, nejdou ti ty konstrukce, příliš. Neumíš postup konstrukce. Napsat to a narýsovat.  
42 A trochu jako je to jako čuně s tužkou.

43 (D) Che non riesco a capire quello che dicono. È la lingua. Che sto facendo, mi sto sforzando.  
44 Sto cercando di fare quello che posso. Stavo facendo – perché non ce la facciamo più. Stavo  
45 cercando di fare quello che potevo. E si vedevano un po' i risultati. Mi sono migliorato. *(Že*  
46 *nerozumím tomu, co říkají. Jednalo se o češtinu. Že se snažím, vyvíjím snahu. Snažím se dělat, co můžu. Snažil*  
47 *jsem se – jelikož geometrii teď už neděláme. Snažil jsem se dělat, co jsem mohl. A taky se dostavily výsledky.*  
48 *Zlepšil jsem se.)*

49 (R) E... volevo chiedere anche, in generale, dal punto di vista, come dire, come... se ti sei  
50 integrato con la classe, con gli altri bambini. Se siete un buon gruppo in classe. *(A... Chtěl bych*  
51 *se zeptat, jestli obecně, z pohledu, jak to říct... Jestli ses začlenil do třídy, mezi ostatní děti. Jestli máte ve třídě*  
52 *dobrý kolektiv.)*

53 (D) Jsem dobrá skupina na třída?

54 (V) Jako jestli mezi sebou jste...

55 (D) Jo.

56 (V) Myslím si, že jste si sedli s klukama velmi dobře, že... bych řekla, že spolu vycházíte,  
57 chováte se k sobě hezky, nemám proti tomu co říct. Akorát teď, jak jste vlezli trochu do  
58 puberty, tak už jste trochu ukecaní. I v lavicích. A někdy rušíš s JMÉNO SPOLUŽÁKA.

59 (D) Allora ha detto che, in generale, siamo una buona classe. I maschi sono buoni. Sono più  
60 tranquilli maschi. Non discutiamo quasi mai, non abbiamo quei litigi. Che vado molto  
61 d'accordo con compagno che è JMÉNO SPOLUŽÁKA, che lui è appunto italiano. E quindi  
62 parlo spesso, se non capisco qualcosa chiedo a lui. Anche a lui capita a volte che non capisce  
63 qualcosa e io sì. Ci aiutiamo a vicenda. Ma è un po' più lui. Perché lui è qui da quando ha  
64 fatto l'asilo. *(Takže, řekla, že obecně jsme dobrá třída. Že kluci jsou hodní. Jsou klidnější. Skoro nikdy se*

65 *nehádáme, nemáme mezi sebou spory. Že si moc rozumím se spolužákem, který se jmenuje JMÉNO*  
66 *SPOLUŽÁKA a je taky Ital. A tak často mluvíme, když něčemu nerozumím, zeptám se jeho. I jemu se někdy*  
67 *stane, že nerozumí a já ano. Navzájem si pomáháme. Ale spíš on mně. Protože je tady už od školky.)*

68 (R) *Se c'è qualche aspetto sia scolastico che di carattere da migliorare?* (Jestli bys měl ve škole  
69 *nebo na sobě něco zlepšit?)*

70 (D) *Aspetta.* (Počkej.)

71 (R) *Che cosa puoi migliorare?* (Co můžeš zlepšit?)

72 (D) *Co já můžu... jsem nejlepší?*

73 (V) *Jako v čem jsi nejlepší, nebo v čem se můžeš zlepšit?*

74 (D) *Zlepšit.*

75 (V) *Zlepšit, zlepšit. No, tak ořezat si tu tužku na geometrii. A zlepšit tu geometrii. Ale to není*  
76 *tvoje chyba. To je prostě, že my jsme v tý geometrii asi trošku dál, než jak vy to děláte*  
77 *v Itálii. No a já si myslím, že spíš... Spíš jako musíš... Tam je takovej problém, že nemáme*  
78 *sladěný, že jo, italský program s českým programem. Takže prostě někdy ti něco chybí, ale*  
79 *musím tě pochválit, vždy to zvládneš dohnat.*

80 (D) *Allora, ha detto che un po' la geometria. Anche perché il programma di geometria qua*  
81 *è diverso però, come ho detto prima, piano piano ci sto riuscendo. Infatti, anche i voti si sono*  
82 *migliorati dalla prima volta. Ha detto questo e anche che posso fare fatica. È normale, che io*  
83 *faccio fatica tra italiano e ceco. Non ha detto di migliorare, ha detto capisco che forse puoi*  
84 *sbagliare.* (Takže. Řekla, že trochu geometrii. Protože taky program geometrie tady a v Itálii se liší, ale jak už  
85 *jsem řekl předtím, postupně mi to začíná jít. Vlastně i známky se od začátku zlepšily. Řekla tohle a taky, že je to*  
86 *pro mě těžké. A že je normální, že je to pro mě těžké překládat mezi češtinou a italštinou. Neřekla, že bych se měl*  
87 *zlepšit, řekla, že rozumí tomu, že někdy můžu dělat chyby.)*

88 (R) *Okey. E... volevo sapere se avevi delle discussioni in classe e se portavi rispetto agli*  
89 *insegnanti. Se sei rispettoso nei confronti...* (Dobře. A... chtěl bych vědět, jestli se ve třídě nehádáte  
90 *a jestli se chováš hezky k vyučujícím. Jestli je respektuješ...)*

91 (D) *Jsem dobrá jako... jako... jako v třída a jako v paní učitel?*

92 (V) *Jestli se chováš slušně? Ke mně nebo k jiným učitelům? Obecně?*

93 (D) *Obecně. Všechno.*

94 (V) *Já jsem spokojená. Když náhodou trošku tam hašteříte, tak vždycky poslechněš, co řeknu*  
95 *a ztišíš se nebo většinou to není ani zapotřebí. A nikdo z jiných učitelů si na tebe nikdy*  
96 *nestěžoval. Takže...*

97 (D) *Ha detto che non ci sono quasi mai discussioni, solo piccolissime, riguardando delle cose*  
98 *banali per decidere qualcosa ma, in generale, andiamo d'accordo. Ha detto che nessuno si*  
99 *è proprio lamentato di me. Nessun insegnante. Che porto rispetto.* (Řekla, že se skoro nikdy

100 *nehádáme. Když se hádáme, jedná se o malé hádky kvůli maličkostem. Ale obecně si rozumíme. Řekla, že si na*  
101 *mě nikdo nestěžoval. Žádný vyučující. Že se k nim chovám s respektem.)*

102 (R) Sei educato? (Jsi vychovaný?)

103 (D) Sì. (Ano.)

104 (R) Speriamo bene. (Doufejme.)

105 (D) Magari non era così se ci sarà il motivo. (Možná by to tak nebylo, pokud by k tomu byl důvod.)

106 (R) E... se aveva qualche consiglio da poterci dare? Per riuscire a migliorare la tua  
107 integrazione sia con la scuola, dal punto di vista dello studio, della lingua, sia con la classe.  
108 (A... má pro nás nějakou radu? Abychom zvládli lépe tvoje začlenění, jak ve škole z pohledu tvého studia  
109 a jazyka, tak ve třídě.)

110 (D) Okey. Mám lepší...

111 (R) Qualche consiglio. (Nějakou radu.)

112 (D) Lepší pro... na... lepší já na studovat a... na jako kamarády. Co já můžu lepší jako  
113 studovat. Jako v kamarády.

114 (V) Nejsm si jistá, jestli úplně dobře rozumím. Jako ne z matematiky, jo? Co můžeš udělat  
115 víc?

116 (D) Studovat na matematiku a na...

117 (R) In generale. (Obecně.)

118 (D) In generale (na vyučující). (Obecně.)

119 (V) Já myslím, že už toho víc udělat nemůžeš, protože všechno, já bych řekla, je v pořádku.  
120 Celkově. A že si myslím, že tím, že ty navíc děláš tu francouzštinu se slečnou studentkou  
121 a takový, tak si myslím, že v rámci toho, co vlastně musíš ještě dělat okolo, abys potom  
122 zvládl ten vstup do té italské školy, tak z mého pohledu já jsem spokojená. Že nic víc není  
123 potřeba. Když to takhle zůstane, tak já budu spokojená dál.

124 (D) Ha detto che, in generale, sto andando bene. E i consigli, anche proprio che lei poteva  
125 dare, come... per esempio, le materie che faccio in Italia, che non faccio qui. Per esempio, il  
126 francese, faccio i corsi di francese. Poi ha detto anche delle materie che io faccio qui ma non  
127 faccio in Italia, come fisica, ad esempio. E infatti, questo non ha detto però credo che sto  
128 andando bene. Per quello anche i voti – non sono più così male. (Řekla, že obecně se mi daří.  
129 A rady, které by nám mohla dát, jako... například předměty, které mám v Itálii, ale nemám tady. Například  
130 francouzština, chodím na kurz francouzštiny. Pak taky mluvila o předmětech, které mám tady, ale nemám v Itálii,  
131 jako třeba fyzika. A, tohle sice neřekla, ale myslím si, že mi to jde. I proto známky – už nejsou tak špatné.)

132 (R) Okey. Ma l'ultima cosa, poi non so se serve altro. Così ne approfito quando sono qua  
133 e chiedo. Se come consiglio ci dà di... se c'è necessità di integrare la scuola con un corso di

134 **ceco privato.** *(Dobře. Poslední věc, pak už asi nic dalšího nebude potřeba. Alespoň využiji toho, že jsem tady,*  
135 *a zeptám se. Jestli nám může doporučit... jestli je potřeba ti zajistit soukromý kurz češtiny.)*

136 **(D) Já... můžu... C'è... Io... per adesso, poi io non sono neanche valutato in ceco.** *(No... Já...  
137 ted' ale nejsem ani v češtině hodnocený.)*

138 **(R) No no, capisco, però... Nei termini del discorso generale di integrazione anche**  
139 **linguistica. Se per lei basta così o se è meglio che facciamo un corso di ceco fuori dalla**  
140 **scuola. Se celo suggerisce o no.** *(Ne ne, tomu rozumím, ale... Pokud hovoříme obecně o tvém začlenění,*  
141 *i jazykovém. Jestli to podle ní stačí tak, jak to je, nebo bude lepší, když ti mimo školu zařídíme kurz češtiny. Jestli*  
142 *nám to doporučí, nebo ne.)*

143 **(D) Češtinu pro... jsem dobrý na... Mluvím jako v kamarády jako v paní učitel o je leší na**  
144 **češtinu extra?**

145 **(V) No, jelikož si myslím, že seš dost chytřej, tak bych tě klidně zatížila tou češtinou, abys víc**  
146 **pracoval, jako protože ti to prospěje. Na to, že jsi přišel z Itálie v podstatě nedávno, si myslím,**  
147 **že je to jako dobrej výkon. Ale možná by bylo dobrý nechodit jako na doučování, abys toho**  
148 **neměl moc, ale třeba víc číst český knížky. Víš, nebo poslouchat českou hudbu nebo česky**  
149 **namluvenou literaturu, to by ti pomoct mohlo. Ale není to... paní učitelka na češtinu neříkala,**  
150 **že jako nutně musíme něco s tou češtinou udělat.**

151 **(D) Ha detto che forse può bastare. Ha detto di seguire... Non sono valutato in ceco, però ha**  
152 **detto di seguire anche sia in ambito proprio del ceco di grammatica sia quello letterario, di**  
153 **letteratura. Io, cioè, vado bene. Riesco a capirmi, in generale, con quasi tutti. Ha detto che,**  
154 **anche se non sono valutato, di impegnarmi. La prof di ceco non si è lamentata che non seguo**  
155 **le lezioni. Infatti, io scrivo tutto quello che dice.** *(Řekla, že to možná může stačit takhle. Řekla, že bych*  
156 *měl chodit... Nejsem v češtině hodnocený, ale řekla, že bych se měl zaměřit nejen na gramatickou stránku*  
157 *jazyka, ale i na literaturu. Já, chci říct, jde mi to. Dokážu se domluvit téměř se všemi. Řekla, že přestože nejsem*  
158 *hodnocený, abych na češtině pracoval. Vyučující češtiny si nestěžovala, že bych ji v hodinách neposlouchal.*  
159 *Vlastně pokaždé píšu všechno, co říká.)*

160 **(R) Bravo.** *(Tak to jsi šikovný.)*

161 **(D) I compiti : non è che li faccio perché non riesco tanto. Però io vedo almeno l'esercizio,**  
162 **provo a capirlo. Provo a capire solo la consegna per capire che cosa stanno facendo in questo**  
163 **momento. Proprio... faccio così.** *(Co se týče úkolů, nedělám je, jelikož mi to moc nejde. Ale alespoň si*  
164 *přečtu zadání a snažím se tomu porozumět. Snažím se porozumět zadání, abych věděl, co zrovna dělají. Prostě...*  
165 *dělám to takhle.)*

166 **(V) Protože naštěstí jsou ve třídě kluci, který jsou furt ještě trošičku nešikovný na italštinu,**  
167 **tak s nima mluvíš česky. Ale třeba samozřejmě s JMÉNO SPOLUŽÁKA jedete hodně**  
168 **italštinu.**

169 (D) Perché poi anche non è solo il problema mio per il ceco. Ci sono anche i ragazzi cechi che  
170 non sanno parlare italiano. Non è che fanno i corsi d'italiano. Fanno... Cercano di impegnarsi  
171 anche loro per imparare l'italiano. Così anche perché proprio adesso, per comunicarci,  
172 a volte serve anche JMÉNO SPOLUŽÁKA. Se io devo dire qualcosa o se gli altri devono dire  
173 qualcosa a me. In generale, facciamo anche ceco o inglese, per divertimento. Però, appunto,  
174 come ha detto prima, anche loro stanno facendo, i cechi, italiano proprio normale. Cercano  
175 a capirlo. La prof li aiuta come la prof a volte aiuta me. Mi dà a volte anche un esercizio da  
176 fare : scrivi questo. E poi, in pronuncia, sono bravo, pronunciare le parole. E a capirlo, faccio  
177 un po' fatica. Però mi aiuta. *(Protože se to netýká pouze mě. Týká se to i českých kluků, kteří nemluví*  
178 *italsky. A taky nechodí na kurzy italštiny. Dělají... Snaží se pracovat na italštině. Takže tak. Jelikož teď taky*  
179 *komunikujeme prostřednictvím JMÉNO SPOLUŽÁKA. Když potřebuju něco říct ostatním nebo ostatní potřebují*  
180 *něco říct mně. Jinak se bavíme i česky nebo anglicky, pro zábavu. Ale, jak už jsem řekl předtím, i čeští kluci*  
181 *pracují na každodenní italštině. Snaží se ji pochopit. Vyučující jim pomáhá, stejně jako někdy pomáhá mně.*  
182 *Občas mi dává cvičení: napiš tohle nebo tamto. A pak, co se týče výslovnosti, tak ta mi jde, vyslovovat slova.*  
183 *A rozumět jim je obtížnější. Ale pomáhá mi.)*

184 (R) L'ultima cosa. Se ritiene per te più indicata una scuola mista tipo questa, dove ti insegnano  
185 italiano e ceco, o se era meglio se avessimo scelto una scuola solo ceca, in modo da fare tipo  
186 full immersion, di ceco completo? *(Poslední věc. Jestli je podle ní pro tebe lepší bilingvní škola, jako*  
187 *tato, kde se učíš v italštině a češtině, nebo by bylo bývalo lepší, kdybychom vybrali ryze českou školu, kde bys byl*  
188 *do češtiny zcela ponořený?)*

189 (D) Je lepší italska-česká škola o česká škola?

190 (V) Jako pro tebe?

191 (D) Jo, pro mě.

192 (V) Jako pro tebe. Tak kdyby se tady nemluvílo italsky, tak ta čeština by... jako by pro tebe  
193 šla rychleji. To je jasný. Jo, kdybychom se tady bavili jenom česky a nebyl by tu pan učitel  
194 JMÉNO a paní učitelka JMÉNO a byl bys v tý češtině pořád, tak samozřejmě asi ten postup  
195 by byl rychlejší. Teď jde o to, jestli by to nebylo moc drastický a jestli by se ti to líbilo.  
196 Rozhodně teď, když už seš tady u nás, tak bych to neměnila zase jako do další školy. Ale že si  
197 myslím, že to zvládneš i tady.

198 (D) Okey. Allora ha detto che non raccomanda le cose drastiche come portarmi subito in una  
199 scuola ceca, ad esempio. Poi, se andiamo qualche volta qui a Praga, forse la scuola ceca  
200 potrebbe anche andare. Però, in questa situazione, quando devo tenere a passo con italiano,  
201 che ci sono anche due prof italiani, ha detto che consiglia di stare qui. Così, oltre al ceco, vado  
202 anche con l'italiano, mi tengo a passo con italiano. Poi gli altri italiani, come appunto JMÉNO

203 **SPOLUŽÁKA, mi può aiutare. Quindi, per me, dice che, in generale, è meglio rimanere qua.**  
 204 *(Dobře. Takže řekla, že nedoporučuje nic drastického, jako dát mě hned do české školy. A pak, pokud bychom*  
 205 *někdy jeli do Prahy, česká škola by i šla. Ale v této situaci, když musím udržovat i italštinu, že tu jsou dva italští*  
 206 *vyučující, řekla, že mi doporučuje zůstat tady. Takhle kromě češtiny udržuju i italštinu, držím s ní krok. A další*  
 207 *Italové, jako třeba JMÉNO SPOLUŽÁKA, mi může pomoci. Takže říká, že pro mě je lepší zůstat tady.)*

208 **(R) Okey. Speriamo che anche andare a calcio, dove ci hai tutti gli amici cechi, possa aiutarti.**  
 209 *(Dobře. Doufejme, že i chození na fotbal, kde máš české kamarády, ti pomůže.)*

210 **(D) Jako já... fotbal. Já mám fotbal. Kamarády na fotbal, češtinu. Já zlepším v češtinu. Já**  
 211 **mluvím česky.**

212 **(V) I mimo školu.**

213 **(D) Jo. Jo. Já na první čas... já mluvím angličtinu a... tam já mluvím plus češtinu. Češtinu na**  
 214 **futbal, možná je plus češtinu na škola.**

215 **(V) Já si myslím, že tady ta základní škola, ta naše, ti stačí. A pak třeba půjdeš na něco víc**  
 216 **českýho, třeba na střední školu nebo sem půjdeš studovat třeba na univerzitu, takže si tu**  
 217 **češtinu zlepšíš ještě tam.**

218 **(D) Ha detto che il ceco si impara... Se uno straniero può fare tutte e due anche... vuol dire**  
 219 **non solo più lingue ma anche integrazione. E ha detto... sì, che qui si impara meglio con lo**  
 220 **studio. Qua lo impari proprio didattico. Poi vai alle superiori, all'università. Lo fai proprio**  
 221 **anche nell'ambito socievole, tra amici, per imparare a parlare a qualcuno. Poi se ti chiedono**  
 222 **qualche indicazioni, ad esempio, anche in ambito diciamo topografico, se qualcuno ti chiede,**  
 223 **un ceco che visita Praga però non abita Praga... ti chiede indicazioni che... spera tu sai come**  
 224 **ti servivi... lo dici in ceco e non in inglese. Così migliori proprio... sviluppi anche il ceco.**  
 225 *(Řekla, že češtinu se člověk učí... Jestli cizinec může dělat oba dva jazyky... Neznamená to jen ovládat více*  
 226 *jazyků, ale i začlenit se. A řekla, že... jo, že tady ve škole se jazyk učí lépe. Pak půjdeš na střední školu, na*  
 227 *univerzitu. Děláš ten jazyk ve společenském prostředí, s přáteli, aby ses naučil s ostatními mluvit. A pak, když se*  
 228 *tě někdo zeptá na cestu, nějaký Čech, který navštíví Prahu, ale nebydlí tady... zeptá se tě na cestu... doufá, že*  
 229 *mu poradíš... řekneš to česky a ne anglicky. Tak zlepšíš... rozvíjíš i češtinu.)*

230 **(R) Un giorno lo imparerò anch'io. (Jednoho dne se ji naučím i já.)**

231 **(D) Un giorno. Jedno den, on mluvím češtinu, možná. (Jednoho dne.)**

232 **(V) Jednou.**

233 **(D) Ho detto che un giorno parlerai anche tu, forse. (Řekl jsem, že jednoho dne budeš mluvit česky i ty,**  
 234 **možná.)**



## PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 2

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (R) Domanda alla maestra quali sono... [...] Domanda alla maestra come vai tu a scuola. Se  
2 vai bene o se vai male a scuola. (Zeptej se paní učitelky, jaké jsou... Zeptej se paní učitelky, jak ti to jde ve  
3 škole. Jestli ti to jde dobře nebo jestli ti to ve škole moc nejde.)
- 4 (D) Tاتا se ptá, jestli jako... jestli ve škole... jdu dobře nebo špatně.
- 5 (V) Tak to musím nějak hodně jednoduše. Řekni mu, že někdy se ti daří víc a někdy míň. Že  
6 to je různé.
- 7 (D) Una volta vado più bene, una volta... (Jednou mi to jde, jindy...)
- 8 (R) Vai male. (Ti to nejde.)
- 9 (D) Sì. (Ano.)
- 10 (R) E poi domanda alla maestra se il gruppo che ci avete in classe, tutti voi in classe, siete un  
11 buon gruppo. Se siete tutti un buon gruppo, che gli piace. (A ještě se zeptej paní učitelky, jestli  
12 skupina, kterou máte ve třídě, jestli vy všichni ve třídě jste dobrý kolektiv. Jestli jste dobrý kolektiv a má vás  
13 ráda.)
- 14 (D) Jako jestli ve třídě jsme všichni kamarádi, jestli si neublížíme.
- 15 (V) Tak řekni tatínkovi, že se o to snažíme, abysme byli všichni kamarádi. A když se někdy  
16 někdo pohádá, tak že to vyřešíme. Nebo že se omluví. To, co budeš umět, jo?
- 17 (D) Dice che vogliamo essere amici e se qualcuno non è amico di un altro... (Říká, že se chceme  
18 mezi sebou kamarádit a když se někdo s někým neshodne...)
- 19 (R) Fa la pace. (Usmíříte se.)
- 20 (D) Sì. (Ano.)
- 21 (R) Okey. Poi, domanda... [...] Domanda alla maestra, voglio sapere io, come ti trovi tu con  
22 gli altri compagni di classe. (Dobře. Zeptej se... Zeptej se paní učitelky, že bych chtěl vědět, jak vycházíš  
23 s ostatními spolužáky.)
- 24 (D) Se siamo amici? (Jestli se kamarádíme?)
- 25 (R) Se vai d'accordo. Se secondo lei, tu sei integrata, stai bene nel gruppo. (Jestli si rozumíte.  
26 Jestli ses podle ní začlenila a cítíš se ve třídě dobře.)
- 27 (D) Jo. Jestli podle Vás jako já se s nima kamarádím a vycházím s nima dobře.
- 28 (V) Jo. JMÉNO DÍTĚTE je dobrá kamarádka, ráda pomáhá spolužákům a většinou se nehádá.
- 29 (D) La maestra dice che sono una buona amica, che aiuto e... (Paní učitelka říká, že jsem dobrá  
30 kamarádka, že pomáhám a...)

- 31 (R) Che vai d'accordo. (Že se s ostatními nehádáš.)
- 32 (D) Sì. (Ano.)
- 33 (R) Sono contento. E che cosa... domanda, che cosa dovresti migliorare. Secondo lei, che  
34 cosa dovresti migliorare. (To jsem rád. A co... zeptej se, co bys měla zlepšit. Podle ní, co bys měla zlepšit.)
- 35 (D) Podle Vás, v čem bych měla být jako lepší?
- 36 (V) Hm. No já nevím, jak se učíš doma. Jestli se doma hodně učíš. Asi ne. Takže možná by  
37 sis měla doma víc psát diktáty.
- 38 (D) Che a casa devo di più scrivere... (Že bych doma měla víc psát...)
- 39 (R) Il dettato? (Diktát?)
- 40 (D) Eh.
- 41 (R) Allora, in quale materia hai migliori risultati. Quale è la materia che vai meglio? Che ne  
42 so, matematica, italiano, ceco... (Tak a v kterém předmětu máš nejlepší výsledky? V kterém předmětu ti to  
43 nejvíc jde? Co já vím, matematika, italština, čeština...)
- 44 (D) Jako v jakém předmětu jsem nejlepší podle Vás...
- 45 (V) No já myslím, že nejlepší jsi ve výtvarný výchově a hudební výchově.
- 46 (D) Secondo di lei, sono brava a disegnare ed a cantare. (Podle ní jsem moc šikovná na kreslení  
47 a zpívání.)
- 48 (R) E poi, in quale materia, invece, dove vai un pochino peggio? (A v kterém předmětu ti to naopak  
49 moc nejde?)
- 50 (D) Podle Vás jako, kde jsem tak jako...
- 51 (V) Kde se ti nedaří?
- 52 (D) No.
- 53 (V) No. V tom českém jazyce je to slabší.
- 54 (D) Che... (Že...)
- 55 (R) Vai male in ceco. (Nejde ti čeština.)
- 56 (D) Esatto. (Přesně tak.)
- 57 (R) Allora... marina la scuola? Non riesco a crederlo. Qualche volta non vai a scuola? Vieni  
58 a scuola, dici che vai a scuola e poi non ci vieni? (Takže... chodí za školu? To snad ne. Někdy nejdeš  
59 do školy? Jdeš do školy, řekneš, že tam jdeš, ale pak tam nejdeš?)
- 60 [...]
- 61 (R) Sai che è marinare la scuola? Marinare la scuola è quando tu vai... io vado a scuola, al  
62 mio papà e mamma dico che io vado a scuola, invece non ci vado a scuola. (Viš, co to znamená  
63 chodit za školu? Chodit za školu znamená, když jdeš... jdu do školy, tátovi a mámě řeknu, že jdu do školy, ale ve  
64 skutečnosti tam nejdu.)

- 65 (D) Non lo so. Metti altra. *(Nevím. Zkus další otázku.)*
- 66 (R) Se tu litighi con la maestra. *(Jestli se s paní učitelkou hádáš.)*
- 67 (D) On se Váš ptá, jestli jako já se hádám s Váma.
- 68 (V) Ne, JMÉNO DÍTĚTE se nehádá.
- 69 (D) No. *(Ne.)*
- 70 (R) Rispetti. [...] Se tu litighi con altri insegnanti? O c'è solo la signora maestra? O ce l'hai  
71 ancora altra maestra? *(Takže ostatní respektuješ. Jestli se hádáš s ostatními vyučujícími. Nebo máte jenom*  
72 *tuhle paní učitelku? Nebo máš i jiné?)*
- 73 (D) Ce ho ancora una di... *(Mám ještě jednu na...)*
- 74 (R) Domanda alla maestra se, secondo lei, tu litighi con gli altri insegnanti. *(Zeptej se paní*  
75 *učitelky, jestli máš podle ní nějaký spor s ostatními vyučujícími.)*
- 76 (D) Jestli podle Váš já se hádám s dalšími učiteli.
- 77 (V) Ne.
- 78 (D) No. *(Ne.)*
- 79 (R) No. Meno male. Qualcuno degli insegnanti si è lamentato? *(Ne. Tím lépe. Někdo z vyučujících si*  
80 *na tebe stěžoval?)*
- 81 (D) Che è lamentato? *(Co to znamená stěžoval?)*
- 82 (R) Lamentato vuol dire che non gli piaci o che c'è qualcosa che non gli piace... *(Stěžovat si*  
83 *znamená, že se tomu druhému nelíbíš nebo něco se mu na tobě nelíbí...)*
- 84 (D) Secondo lei? *(Podle ní?)*
- 85 (R) Secondo lei. *(Podle ní.)*
- 86 (D) Jestli podle Váš jako mě někdo nemá rád, jako nějaký ty učitelé...
- 87 (V) Učitelé? To si nemyslím.
- 88 [...]
- 89 (R) Domanda alla maestra come secondo lei potresti migliorare a scuola. Cosa dovresti fare.  
90 Per essere meglio, per essere più brava. *(Zeptej se paní učitelky, co bys ve škola mohla zlepšit. Co bys*  
91 *měla udělat. Abys byla lepší, abys byla šikovnější.)*
- 92 (D) Co bych podle Váš měla dělat, abych v tý škole byla jako lepší.
- 93 (V) Míň povídat při hodině a víc se doma učit.
- 94 (D) Meno parlare quando... *(Míň mluvit, když...)*
- 95 (R) Sei a scuola. *(Když jsi ve škole.)*
- 96 (D) Va be', quando facciamo tipo matematica. *(No, jakože když třeba děláme matematiku.)*
- 97 (R) Non ti piace, vero? *(Ta tě nebaví, že ano?)*
- 98 (D) E devo più fare compiti. *(A měla bych víc dělat úkoly.)*

- 99 (R) E studiare a casa. *(A učit se doma.)*
- 100 (D) Eh.
- 101 (R) Okey.
- 102 [...]
- 103 (R) Una mia curiosità. Quante persone siete nella classe? *(Tohle by mě zajímalo. Kolik vás je ve*  
104 *třídě?)*
- 105 (D) Tاتا chce vědět, kolik nás je ve třídě.
- 106 (V) Tak odpověz.
- 107 (D) ...
- 108 (V) Dvacet šest.
- 109 (D) Jo... Mmm...
- 110 (R) Matematica. *(To je ta matematika.)*
- 111 (D) No, non so come si dice. Ah sì, venti-sei. *(Ne, jen nevím, jak se to řekne. Jo, dvacet šest.)*

### PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 3

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (R) Který předmět ti jde nejlépe ve škole a který hůř. Že se ptám pana učitele, který  
2 předmět...
- 3 (D) Co to znamená předmět?
- 4 (R) Předmět to je čeština, matematika, angličtina, čeština...
- 5 (D) Jak se to říká francouzsky nevím.
- 6 (R) To nevíš. Tak řekni... nebo se chci zeptat, v čem seš dobrá, co ti jde ve škole a co ti moc  
7 nejde.
- 8 (D) No.
- 9 (R) Jo, zkus to. Co ti jde nebo co ti nejde, no. Co ti jde dobře nebo co ti jde hůře. Jaké máš  
10 výsledky, jaké máš známky. Kde lepší.
- 11 (D) Jako to řeknu, že mi jde třeba hůř matematika nebo tak?
- 12 (R) No, ale že se ptám, kde... jaké máš výsledky, jaké máš známky.
- 13 (D) Co to jsou známky?
- 14 [...]
- 15 (V) Moi, je pense que tu comprend tout et que tu sais tout demander. Demande-moi, vas-y.  
16 Demande. Qu'est-ce qu'elle veut savoir? (Já myslím, že rozumíš všemu a že se umíš zeptat na všechno.  
17 Zeptej se, no tak. Zeptej se. Co chce vědět?)
- 18 (R) Co ti jde dobře a co hůře. Co ne tak dobře.
- 19 (D) Qu'est-ce qui va bien et qu'est-ce qui ne va pas bien. Et voilà. (Co mi jde a co mi nejde. Tak.)
- 20 (V) D'accord. Alors moi je trouve que ce qui te va très bien, c'est ce que tu as mis dans tes  
21 cheveux. Ça te va très bien. Tes chaussures, ça te va très bien. Non mais tu vas dire à grand-  
22 mère que c'est difficile de répondre parce que tout va bien chez toi, tout va bien. Tu  
23 comprend? (Dobře. Tak já si myslím, že to, co sis dala do vlasů, ti jde moc dobře k ostatnímu. I tvoje boty ti  
24 jdou moc dobře k oblečení. No, ale řekni babičce, že je těžké odpovědět na její otázku, jelikož u tebe je všechno  
25 v pořádku, že ti jde všechno. Rozumíš?)
- 26 (D) Mhm (souhlasné přitakání).
- 27 (V) Vas-y. (No tak.)
- 28 (D) Že u mě všechno jde dobře.
- 29 (R) Všechno dobře. Aha. Ano.

- 30 (V) C'est-à-dire, puisque tu disais que tu n'arrivais pas à me dire... Tout va bien. La lecture,  
31 les mathématiques, l'écriture. *(To znamená, jelikož jsi mi to nedokázala říct... Všechno ti jde. Čtení,*  
32 *matematika, psaní.)*
- 33 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*. Čtení, matematika a psaní, že mi jde dobře.
- 34 (R) To ti jde dobře. A co bylo to první?
- 35 (D) Čtení.
- 36 (R) Čtení, matematika. A to ti jde dobře.
- 37 (D) A taky psaní.
- 38 (R) A psaní, to ti jde dobře.
- 39 (V) Moi, quand je t'entends parler dans la classe... *(Když tě slyším mluvit ve třídě...)*
- 40 (D) Oui... *(Ano...)*
- 41 (V) ...je croyais que encore une chose qui allait bien, c'était le français. *(Myslel jsem, že ti jde*  
42 *ještě jedna věc dobře, a to francouzština.)*
- 43 (D) Oui. Že když jsem zvedla ruku a když řekl, že můžu mluvit, tak že... řekl, že... *(Ano.)*
- 44 (V) Que tu comprends bien le français, que tu parle bien le français. *(Že rozumíš francouzsky moc*  
45 *dobře, že mluvíš moc dobře francouzsky.)*
- 46 (D) Že mluvím dobře francouzsky a že rozumím dobře.
- 47 (V) Mais quand je te vois aujourd'hui, et tu lui dis que tu ne sais pas dire ça, peut être que je  
48 me suis trompé. Non, dis-lui, que aujourd'hui, ce soir, quand je te vois... *(Ale jak tu dneska*  
49 *sedíme a já slyším, že říkáš babičce, že nevíš, jak se to říká francouzsky, možná, že jsem se spletl. Řekni jí, že*  
50 *dneska, dneska večer, když tě vidím...)*
- 51 (D) Oui. Že dneska večer... *(Ano.)*
- 52 (R) Já špatně slyším, víš, tak mi to musíš říkat zřetelně, nahlas.
- 53 (D) Že dneska večer, že mě vidí...
- 54 (V) Et je t'entends aussi. Je t'entends. *(A když tě tak poslouchám.)*
- 55 (D) Hm.
- 56 (V) Eh bien, je pense que peut être je me suis trompé... *(Že jsem se možná spletl...)*
- 57 (D) Že třeba se spletl.
- 58 (R) Cože, že se...
- 59 (D) Že se třeba spletl. To teďka říkal.
- 60 (R) Že se třeba spletl pan učitel.
- 61 (V) Parce que tu as dit à grand-mère, et tu as dit aussi à Marie, que il y avait des choses que tu  
62 ne savais pas dire en français. *(Jelikož jsi babičce řekla, a řekla jsi to i Marii, že jsou věci, které neumíš*  
63 *říct francouzsky.)*

- 64 (D) Mhm (*souhlasné přitakání*). Že... S tebou a s Marií, že... C'était quoi après? (Cože to  
65 bylo?)
- 66 (V) Que tu as dit, tout le monde t'a entendu, tu as dit que certaines choses, tu ne savais pas les  
67 dire en français. (Že jsi řekla, všichni tě slyšeli, řekla jsi, že některé věci neumíš říct francouzsky.)
- 68 (D) Že několik věcí, jsem řekla, že mi nejde francouzsky říct.
- 69 (R) Že ti nejde ve francouzštině několik...
- 70 (D) Slovo říct a potom bla bla bla.
- 71 (V) Bon. Demande-lui si elle veut poser une autre question, d'accord? (Tak jo. Zeptej se jí, jestli se  
72 chce zeptat na něco dalšího, jo?)
- 73 (D) Chceš nějakou jinou otázku říct panu učitelovi?
- 74 (R) No, ještě se chci zeptat, jakou máte třídu. Jaké jsou děti, jaký je ten kolektiv? A jestli se ti  
75 líbí, jestli se v tom kolektivu cítíš dobře.
- 76 (D) Co je kolektiv?
- 77 (R) Víš, co je to kolektiv? No tak ty děti. Jestli se v té třídě...
- 78 (D) Dobře chovají?
- 79 (R) No, jak se chovají. A jak ty se chováš v té třídě. Jak se chováš.
- 80 (V) Allez, parle! (No tak, mluv!)
- 81 (R) Jestli moc neplkáš ve vyučování.
- 82 (D) Co bylo to první slovo?
- 83 (R) Jestli moc ve škole, ve vyučování, jestli moc nevykládáš, jestli dobře posloucháš.
- 84 (D) Jo. Quand on est dans la classe, si je parle pas trop et que je fais pas des... que j'entend  
85 bien et je ne fais pas trop de bêtises. (Když jsme ve třídě, tak jestli moc nemluvíme a jestli neděláme... že  
86 dobře poslouchám a že neděláme blbosti.)
- 87 (V) Ah, d'accord. Alors je vais dire une chose bien et une chose pas bien. D'accord? (Aha,  
88 dobře. Tak tady řeknu něco, co je fajn, a něco, co tak moc fajn není. Dobře?)
- 89 (D) Oui. (Ano.)
- 90 (V) Alors. Ce qui est bien, c'est que tu m'écoutes beaucoup. (Takže. Hodně mě posloucháš, což je  
91 dobře.)
- 92 (D) Mhm (*souhlasné přitakání*). Že poslouchám pana učitele moc dobře.
- 93 (V) Ça, c'est bien. Et quand il faut répondre, tu lèves la main. (Takže to je fajn. A když je potřeba  
94 odpovědět, zvedneš ruku.)
- 95 (D) Mhm (*souhlasné přitakání*). Že když chci něco říct, že zvednu ruku.
- 96 (V) Ça, c'est très bien. Et maintenant, une chose qui est moins bien... (To je moc dobře. A teď  
97 jedna věc, která není úplně fajn...)

- 98 (D) Mhm (*souhlasné přitakání*).
- 99 (V) ...c'est que, parfois, tu as quelque chose dans les mains... (*...a to je to, že někdy máš něco*  
100 *v ruce...*)
- 101 (D) Že někdy mám věci v ruce...
- 102 (V) Et, au lieu de regarder, tu joues avec la chose. (*A namísto toho, aby ses dívala na tabuli, si s tím*  
103 *hraješ.*)
- 104 (D) Že místo že se dívám, že s tím, co mám takhle v ruce, si takhle hraju.
- 105 (R) Hraješ, aha. A jsou ve vaší třídě všichni takhle hodní, pozorní? Nebo někteří zlobí? To se  
106 ptám pana učitele. Zkus mu to...
- 107 (D) Si dans la classe, il y a... tous les enfants qui sont dans la classe, ils sont tous gentils ou il  
108 y en a quelques uns qui sont pas gentils? (*Jestli ve třídě... jestli všechny děti, které jsou ve třídě, jsou*  
109 *hodné nebo některé z nich zlobí?*)
- 110 (V) Et toi, qu'est-ce que tu penses? (*A co si o tom myslíš ty?*)
- 111 (D) Il y en a quelques uns qui sont pas très gentils. (*Některé děti nejsou moc poslušné.*)
- 112 (V) Dis-lui. (*Tak jí to řekni.*)
- 113 (D) Že já si myslím, že všechny děti ve třídě moc neposlouchají a takový věci.
- 114 (R) Cože, neposlouchají? Všichni tak ne?
- 115 (V) Et maintenant, moi... ça, c'était ce que toi tu pensais et maintenant je vais dire à la grand-  
116 mère ce que moi je pense. Moi je pense que tout le monde est très gentil. (*A teď já. Tohle byl tvůj*  
117 *názor a teď řeknu babičce, co si o tom myslím já. Já si myslím, že všichni jsou ve třídě moc hodní.*)
- 118 (D) Že pan učitel si myslí, že všichni jsou hodní.
- 119 (V) Mais tu as raison, parfois, il y a quelques élèves qui ne sont pas très... (*Ale máš pravdu,*  
120 *někdy některý z žáků...*)
- 121 (D) Gentils? (*Zlobí?*)
- 122 (V) Voilà. (*Přesně tak.*)
- 123 (D) Že někdy ve třídě, jako třeba dneska, že některý nejsou hodný. Ale ne každý den, třeba.  
124 Ne každý den.
- 125 (R) Ne každý den.
- 126 (V) Dis-lui, mais elle a compris, dis-lui que c'est normal. (*Řekni jí, ale asi to sama pochopila, řekni*  
127 *jí, že je to normální.*)
- 128 (D) To je normální.
- 129 (R) To je normální. Ano, to je pravda. Každý den je jiný, že. A JMÉNO DÍTĚTE, ještě by mě  
130 zajímalo, pan učitel chodí s váma i do jídelny, že? Na oběd.
- 131 (D) Ano.



- 132 (R) Tak tě zná, jak se chováš v jídelně a jak při jídle.
- 133 (D) Co je jídelna?
- 134 (R) Cože?
- 135 (D) Co to je jídelna?
- 136 (R) Jídelna. Aha, to neznáš. No, při obědě. Když chodíte na oběd, tak jak se chováš u jídla, na  
137 obědě.
- 138 (D) Comment je me comporte à la cantine ou quand on va à la cantine avec toi. *(Jak se chovám*  
139 *v jídelně nebo když jdeme do jídelny s tebou.)*
- 140 (V) Alors avant de répondre, là j'avais raison, tu parles très bien le français parce que  
141 comment je me comporte, ça c'est très bien en français. Il n'y a pas beaucoup d'enfants qui le  
142 disent, ça. Alors ma réponse, c'est je ne sais pas parce que, à la cantine, je ne mange pas dans  
143 la même salle que toi. *(Tak, než odpovím, musím říct, že jsem měl pravdu. Mluvíš moc dobře francouzsky*  
144 *protože „comment je me comporte“, co je moc hezká vazba ve francouzštině. Moc dětí to takhle neříká. Takže,*  
145 *moje odpověď zní: nevím, jelikož v jídelně neobědvám ve stejné místnosti jako ty.)*
- 146 (D) Oui, mais des fois on se voit. *(To jo, ale někdy se tam vidíme.)*
- 147 (V) C'est vrai. On se dit bonjour mais je ne sais pas ce que tu fais à table. D'accord? Donc,  
148 dis-lui... *(To je pravda. Sice se pozdravíme, ale jak se chováš u stolu, to nevím. Dobře? Tak jí to řekni...)*
- 149 (D) Že jenom se vidíme někdy v kantýně, nebo když jíme, ale není ve stejné kantýně. Takže  
150 mě nevidí.
- 151 (R) Takže tě nevidí, aha, tak dobře. Tak co bych se ještě zeptala. Já ani nevím, JMÉNO  
152 DÍTĚTE, máte tady takovou jako hudební výchovu, výtvarnou výchovu, nebo pohyb? Tak by  
153 mě zajímalo, jestli to s panem učitelem děláte a jak ti to jde. Víš, jako. Hudbu, zpěv, nebo  
154 tvoření.
- 155 (D) To neděláme s ním. Jenom tvoření a takovýchle věci, ale zpívání ne.
- 156 (R) To neděláte s ním. Tak to se nebudeme na to ptát. Ne. A co by ještě se... Tak na to  
157 zlobení. [...]
- 158 (V) Moi, si vous voulez, j'ajoute quelque chose. *(Jestli dovolíte, tak bych něco dodal.)*
- 159 (D) Že, řekl, že jestli může něco ještě udělat.
- 160 (R) Zeptej se, že by mě zajímalo, pana učitele, jestli máš s nějakým panem učitelem nějaký  
161 spor. To znamená, jestli máš jako...
- 162 (D) Sport?
- 163 (R) Víš, co to znamená?
- 164 (D) Sport?

165 (R) Ne sport. Jestli máš někoho z učitelů... někoho víc ráda, někoho míň, a tak se podle toho  
166 chováš. To znamená, že se s ním tak jako vadíš. Nejste si tak sympatičtí. Víš, jak to přeložit?  
167 (D) Pan učitel a já?  
168 (R) Nejen on, ale i jiní. Máte jenom pana učitele? Máte i jiné učitele, ne?  
169 (D) Jo.  
170 (R) A jsou ti všichni... Já jsem se chtěla zeptat, jestli se chováš ke všem... pana učitele máš  
171 ráda, že, spolu je to v pořádku. A jestli ke všem se chováš správně. Ke všem učitelům, jestli  
172 se chováš správně.  
173 (D) Si à tous les profs et à toutes les maîtresses, est-ce que je me comporte bien? (Jestli se ke  
174 všem vyučujícím a paním učitelkám chovám hezky?)  
175 (V) Alors, nous avons la maîtresse de musique. (Tak, paní učitelka na hudební výchovu.)  
176 (D) Mhm (souhlasné přitakání).  
177 (V) Alors, elle ne m'a jamais dit du mal de toi. Tu peux traduire. (Nikdy mi o tobě neřekla nic  
178 špatného. Můžeš to přeložit.)  
179 (D) Že když jsme na muziku, tak že nikdy paní učitelka od muziky neříká nic o mně.  
180 (R) O tobě nic neříká. A to je dobře nebo špatně?  
181 (D) Dobře.  
182 (R) To je dobře. Jako že neříká, že bys měla nějaký problém.  
183 (V) Alors, les professeures, les maîtresses de tchèque. Les maîtresses de tchèque, elles me  
184 disent que tu travailles très bien mais, parfois, tu parles beaucoup. (Paní učitelky na češtinu. Ty  
185 říkají, že pracuješ moc dobře, ale někdy moc mluvíš.)  
186 (D) Že když máme češtinu s paní učitelkou, že dobře pracuju a všechno, ale mluvím moc.  
187 (R) Mluvíš moc. Aha. To znamená nerušit.  
188 (V) Et moi, je dis que, souvent, tu es fatiguée. Non mais c'est le soir, c'est normal. (A já jim  
189 říkám, že jsi často unavená. Ale navečer je to normální.)  
190 (R) A ještě bych se chtěla zeptat pana učitele, jestli my, nebo máma, táta, jako rodiče, ti  
191 mohou v něčem víc pomoci. Nebo jestli ti mají v něčem doma pomoci, s něčím.  
192 (D) Elle demande si à la maison, comme peut-être on fait des devoirs, s'ils m'aident des fois.  
193 Co to bylo? (Babička se ptá, jestli doma, když třeba máme úkoly, jestli mi někdy pomáhají.)  
194 (R) Víš, jestli ti mají v něčem víc pomáhat, jestli ti jde všechno dobře, anebo ti má máma  
195 s tátou anebo my, babi a děda, s něčím doma pomáhat a procvičovat víc.  
196 (D) Jako třeba když máme úkoly?  
197 (R) No, když máte třeba úkol. Nebo jestli něco ti jde hůř ve škole a máme to s tebou víc  
198 procvičovat, víš. Tak.

199 (D) Si à la maison avec maman, papa et tout, si on le répète bien et tout et des devoirs si on  
200 les fait bien. *(Jestli doma s mámou a tátou a tak, jestli dost opakujeme a jestli děláme dobře úkoly.)*

201 (V) D'accord. Donc, tous les devoirs que j'ai donné depuis la rentrée, tu les as toujours très  
202 bien faits. *(Dobře. Tak, všechny domácí úkoly, které jsem od září zadal, jsi vždy velmi hezky vypracovala.)*

203 (D) Že v první třídě, úkoly... že je dělám moc dobře.

204 (V) Mais je vais quand même dire deux petites choses. *(Ale přesto mám dvě malé připomínky.)*

205 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*.

206 (V) La première, c'est que quand on a appris l'alphabet... *(Zaprvé: když jsme se učili abecedu...)*

207 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*.

208 (V) ...il y avait trois lettres que tu ne savais pas. *(Neuměla jsi tři písmena.)*

209 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*. Že když děláme abecedu, že jsem nevěděla tři písmena.

210 (R) Tři písmena.

211 (V) Ceux-ci, il faudra qu'avec tes parents tu les apprennes. *(Je potřeba, aby ses je s rodiči pořádně*  
212 *naučila.)*

213 (D) Že s tátou a mámou nebo s tebou nebo s dědou, že ty tři písmena... musíme je...

214 (R) Procvičovat. A který to jsou ty tři písmena?

215 (D) Nevím, to mi neřekl.

216 (R) Tak se zeptej, který tři písmena.

217 (D) Et quelles trois lettres? *(A jaká tři písmena?)*

218 (V) Tu as oublié? Il y avait le B, le G et le Y grec, je crois. *(Zapomněla jsi? Bylo to B, G a Y, pokud*  
219 *se nemýlím.)*

220 (D) Že... comment on dit Y grec *(šeptem)?* *(Jak se řekne Y?)*

221 (R) Přemýšlíš, jak to přeložit?

222 (V) Ben, dis les autres. *(Tak řekni ta ostatní.)*

223 (D) Že D a... D a... Dž, G jako.

224 (R) G?

225 (D) No. A...

226 (R) A to třetí? To je jedna, dvě, tři?

227 (D) Jako jak.

228 (R) J? Nebo K? Jak, jako tvrdé Y?

229 (D) No.

230 (R) Jo?

231 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*.

- 232 (V) Bon, alors. Juste, je vais finir. Encore une chose que tu n'avais pas bien réussie, c'est que  
233 comme je pense qu'à la maison, il y a quelqu'un qui parle tchèque...? *(Tak jo, já to jenom*  
234 *dořeknu. Ještě jedna věc ti moc nešla. Jelikož si myslím, že doma někdo mluví česky...?)*
- 235 (D) Oui. *(Ano.)*
- 236 (V) Qui? *(Kdo?)*
- 237 (D) Maman, papa un petit peu... *(Mamka, trochu táta...)*
- 238 (V) Alors, dis-lui que je pense que, parce que maman parle tchèque... Vas-y, je vais  
239 continuer. *(Tak jí řekni, že si myslím, jelikož máma mluví česky... Do toho, pak budu pokračovat.)*
- 240 (D) Že když maminka mluví česky...
- 241 (V) Alors c'est peut-être pour ça que tu te trompes avec le U français et avec le U tchèque.  
242 *(Takže možná proto si pleteš francouzské U a české U.)*
- 243 (D) U, U. U, U.
- 244 (V) Dis-lui, je pense que c'est peut-être pour ça que tu te trompes. *(Řekni, že si je pleteš nejspíš*  
245 *kvůli tomu.)*
- 246 (D) Že doma s maminkou... že doma, že si někdy pletu U a U ve francouzštině.
- 247 (R) Aha, U a V ve francouzštině a v češtině, jo? Tak nějak. Jo, je ti teplo.
- 248 (V) Ah oui, JMÉNO DÍTĚTE, tu te rappelles que, vendredi, on avait dit que ça faisait froid  
249 dans la classe. J'avais dit au directeur de mettre le chauffage. Et il en a trop mis. Maintenant il  
250 fait trop chaud. *(No jo, JMÉNO DÍTĚTE, pamatuješ, že jsme si v pátek říkali, jak je tu ve třídě zima. Řekl*  
251 *jsem panu řediteli, aby zapnul topení. A asi ho zapnul až moc. Ted' je tu zase moc teplo.)*
- 252 [...]
- 253 (R) Ještě jedna otázka mě zajímá. Jaká seš kamarádka k ostatním. Víš, jak se chováš ke  
254 kamarádům, ke klukům a k holcám ve třídě.
- 255 (D) Comment je me comporte à les enfants de la classe. *(Jak se chovám ke spolužákům ve třídě.)*
- 256 (V) Alors, ma réponse, c'est que, moi, si j'étais plus petit, je voudrais bien être ton copain.  
257 *(Moje odpověď zní, že kdybych byl menší, moc rád bych byl tvým kamarádem.)*
- 258 (D) Že když byl pan učitel malej, že by... že chtěl být můj kamarád.
- 259 (R) *(smích)* To je hezky řečený.
- 260 (D) J'étais pas née alors. *(Ale to jsem ještě nebyla na světě.)*
- 261 (V) Non, mais, si j'étais petit. Si toi tu avais six ans, sept ans et si moi j'avais six ans, sept  
262 ans. *(Ne, ale kdybych byl menší. Kdybys ty měla šest sedm let a já měl taky šest sedm let.)*
- 263 (D) Že kdyby on měl šest nebo sedm a já šest nebo sedm, tak by chtěl být můj kamarád...
- 264 (R) Počkej, tak to dopověz.
- 265 (D) A že by byl můj kamarád taky, kdybych se už narodila.

## PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 4

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (V) JMÉNO DÍTĚTE je náš tlumočník.
- 2 (D) Je suis la traductrice. *(Jsem překladatelka.)*
- 3 (R) Alors, la première chose, comme je viens jamais... *(smích)* On va dire c'est toujours  
4 maman qui vient... J'aimerais savoir comment se déroule une journée type, fin un cours type  
5 ici. Comment ça se passe. *(Takže, první věc, jelikož jsem tu poprvé... Řekněme, že je to pokaždé maminka,*  
6 *která sem chodí... Tak bych chtěl vědět, jak vypadá klasická hodina. Jak to probíhá.)*
- 7 (D) Co děláme v český škole.
- 8 (V) Co děláme v české škole? Tak, povídáme si... Povídáme si o různých, o každodenních  
9 zážitcích. A čteme. A děláme trošku gramatiky. Chceš to už překládat nebo si to budeš  
10 pamatovat?
- 11 (D) On parle de nos moments passés de la semaine, on lit et on fait de la grammaire. *(Mluvíme*  
12 *o tom, co jsme dělali v uplynulém týdnu, čteme a děláme gramatiku.)*
- 13 (R) D'accord. *(Dobře.)*
- 14 (V) To ještě není všechno. Pak co ještě děláme? Děláme cvičení nějaká gramatická, děláme  
15 taky hry. Děláme, jako dneska jsme například stavěli tajenku.
- 16 (D) On fait aussi des exercices de grammaire, on fait des jeux. Et aujourd'hui on a fait une  
17 grille... de mots, fin, des devinettes. *(Děláme taky gramatická cvičení, hry. A dneska jsme dělali*  
18 *tabulku... se slovy, prostě hádanky.)*
- 19 (R) Ça marche. En parlant de grammaire, est-ce que la grammaire, tu as des facilités ou des  
20 difficultés à comprendre la grammaire tchèque? *(Tak jo. A když tedy mluvíme o gramatice, tak máš*  
21 *v české gramatice nějaké obtíže, nebo je pro tebe spíš lehká?)*
- 22 (D) Jestli je těžký nebo lehké rozumět českou gramatiku.
- 23 (V) Jestli je těžké nebo lehké rozumět české gramatice? No, záleží na tom kdo. Některé děti...  
24 tady v té skupině máme děti, které jsou na různých úrovních. Takže některé děti už některé  
25 věci, které děláme znají, pro ně je to jednodušší. Pro ty, kteří teprve začínají nebo nechodili  
26 nikdy do české školy, pro ty je to trošku obtížnější. Ale vždycky ta cvičení přizpůsobujeme té  
27 úrovni každého žáka. Ale může to být... pro některé je to samozřejmě těžší, pro některé je to  
28 jednodušší.
- 29 (D) Ça dépend des enfants. Pour les deux filles, c'est plus facile parce qu'elles étaient déjà  
30 dans une école tchèque et pour les plus petites, c'est plus dur parce qu'elles ont jamais fait.

31 *(To záleží. Pro dvě holky je to snazší, jelikož už chodily do české školy, ale pro ty menší je to těžší, jelikož ji*  
32 *nikdy nedělaly.)*

33 (R) D'accord. Au niveau des devoirs. Parce que à la maison, je te vois rarement faire des  
34 devoirs, fin tu m'en parles pas... Est-ce que tu as des devoirs, en général, et est-ce que tu les  
35 fais? *(Aha. A co se týče úkolů. Doma tě vidím velmi zřídka dělat úkoly, nebo mi spíš o tom neříkáš... Míváš*  
36 *úkoly a děláš je?)*

37 (D) **Máme na doma úkoly a děláme je?**

38 (V) Někdy máte, ne vždycky. Někdy máte. Někteří z vás je udělají a někteří z vás je neudělají.

39 (D) **Des fois on a des devoirs et il y en a qui les font et qui les font pas.** *(Někdy úkoly dostáváme*  
40 *a někteří je dělají a někteří ne.)*

41 (R) Et toi, personnellement. Est-ce que tu les fais? *(A ty? Ty je děláš?)*

42 (D) **Je pose la question?** *(Mám se zeptat?)*

43 (R) Oui. *(Ano.)*

44 (D) **A já dělám ty úkoly?**

45 (V) Někdy ano, někdy ne.

46 (D) **Des fois oui, des fois non.** *(Někdy ano, někdy ne.)*

47 (R) D'accord. Au niveau... le fait que vous ayez des différences d'âge, tu es la plus grande,  
48 si... je crois... est-ce que ça se passe bien avec les plus petits. Est-ce que vous aidez?  
49 *(Dobře. A co... jsou mezi vámi věkové rozdíly. Ty jsi nejstarší, mám pocit. S těmi menšími vycházíš dobře?*  
50 *Pomáháte si navzájem?)*

51 (D) **Protože máme všichni jinej... jako jsme všichni starší nebo menší, jestli se všichni**  
52 **společně pomáháme nebo jestli spolu hodně mluvíme.**

53 (V) To je pravda, že ten... věkově jsou děti na tom různě a... JMÉNO DÍTĚTE už dělá třetí  
54 rok, a od toho prvního roku vlastně vždycky ten věk byl různý. Ale co je na té naší skupině po  
55 ty tři roky zajímavé a pěkné, si myslím, tak že si pomáhají. Kolikrát se stane, že třeba děti  
56 mladší umějí lépe česky, takže pomáhají těm starším nebo ti starší něčemu rozumějí lépe,  
57 nebo mají možná více... větší přehled, když mluvíme o České republice, nebo nějakých  
58 o českých reáliích, mají větší přehled, tak zase pomáhají tímto způsobem těm malým. Takže  
59 myslím, že po ty tři roky, ten třetí rok už to takhle chodí. A JMÉNO DÍTĚTE, je pravda, že  
60 teď je nejstarší tady, ale funguje to dobře. Někdy pomáhají ostatní, někdy pomáhá ona  
61 ostatním. Ta spolupráce mezi dětmi je, si myslím, výborná. Ale jedna věc, co jsem si všimla  
62 tenhle rok... JMÉNO DÍTĚTE, pardon, překládej, protože už toho je hodně.

- 63 (D) On s'entend tous bien. Et les plus grand aident des fois les plus petits et les plus petits  
64 peuvent aider les plus grands. (Všichni si dobře rozumíme. Starší pomáhají mladším a mladší taky někdy  
65 pomáhají těm starším.)
- 66 (R) Ils peuvent...? (Taky někdy...?)
- 67 (D) Aider les plus grands aussi. (Pomáhají těm starším taky.)
- 68 (R) D'accord. Et toi, tu aides souvent? (Aha. A ty jim často pomáháš?)
- 69 (D) Jestli já hodně pomáhám.
- 70 (V) Hodně... Myslím, že reaguješ přiměřeně. Pokud je potřeba pomoci, tak pomůžeš.  
71 Nemyslím si, že kvůli tomu, že je někdo mladší, že jsou tu mladší děti, že by ses chovala jinak  
72 než s dětmi stejného věku.
- 73 (D) Je les aide quand ils ont besoin. Et c'est pas parce que je suis la plus grande que je parle  
74 pas avec les plus petits. (Pomáhám jim, když to potřebují. Že jsem starší neznamená, že bych se s těmi  
75 mladšími nebavila.)
- 76 (R) Est-ce qu'il y a beaucoup de bavardage pendant les cours ou est-ce que tout le monde est  
77 concentré? (A povídáte si hodně během hodin nebo dáváte pozor?)
- 78 (D) Mm... Hodně mluvíme? Jako...
- 79 (V) Kdy?
- 80 (D) Mm... na tu hodinu. Když děláme třeba gramatiky. Jestli mluvíme... nemluvíme s tebou,  
81 ale s dětma hodně.
- 82 (V) Jestli si povídáte?
- 83 (D) Jo, povídáme...
- 84 (V) Jestli si povídáte. Jestli mluvíte ne o tom, o čem byste měli v hodině?
- 85 (D) Jo.
- 86 (V) Letos, myslím si, že je to takové... že ta disciplína... že jsou soustředěnější ty děti.  
87 Protože opravdu máme tady dost mladé žáky. Takže jsou soustředěnější. Vloni, nevím, jestli  
88 vás to zajímá, ale vloni se hodně povídalo. A JMÉNO DÍTĚTE taky. A byla občas mezi těmi,  
89 kteří... kteří občas si povídali.
- 90 (D) L'année dernière, on parlait beaucoup ensemble de... des choses différentes. Et cette  
91 année, comme il y a des plus petits enfants, on bavarde pas. (Loni jsme si hodně povídali o...  
92 o různých věcech. A letos, jelikož jsou tu menší děti, tak už si tolik nepovídáme.)
- 93 (R) Est-ce qu'il y a des notes? Est-ce que tu as reçu des notes déjà? (Dostáváte známky? Už jsi  
94 dostala nějaké známky?)
- 95 (D) Máme nebo dostali jsme už jednu známky?

96 (V) Letos ještě ne a v minulých ročnících vždycky na konci pololetí děti... dětem dám  
97 takovou kontrolní práci ze všeho, co se probralo, o čem jsme mluvili, co jsme dělali. Ale  
98 známky nedávám. Známky nedávám. Nicméně tam napíšu hodnocení.

99 (D) Cette année, on a pas encore eu de notes. Mais l'année dernière, à chaque fin de semestre  
100 on avait un grand contrôle. Mais elle ne mettait pas de notes, elle mettait juste un  
101 commentaire. (Letos ještě ne. Ale loňský rok jsme měli na konci každého semestru velký test. Ale nedává nám  
102 známky, jenom slovní hodnocení.)

103 (R) Est-ce que JMÉNO DÍTĚTE est capable de prendre des notes en tchèque pendant le cours  
104 sans problème, et d'écrire? Est-ce que tu es capable de prendre des notes, d'écrire en tchèque,  
105 ou est-ce que c'est principalement oral? (A umí si JMÉNO DÍTĚTE dělat poznámky v hodině v češtině,  
106 psát? Dokážeš si dělat poznámky a psát česky nebo se to všechno odehrává převážně mluvenou formou?)

107 (D) Dokázala bych napsat, co říkáte, na papír nebo spíš poslouchat?

108 (V) Napsat... jestli bys dokázala napsat to, co říkám... Někdy píšeme diktáty. Tam JMÉNO  
109 DÍTĚTE píše dobře, píše dobře. Má tam moc málo chyb. Jestli by dokázala zapisovat si, dělat  
110 si poznámky, zapisovat si něco... tak daleko nejsme, to jsme ještě nedělali. Nevím, ani jsem  
111 si nevšimla, jestli si děláš poznámky. Děláš si někdy poznámky? Nevím.

112 (D) On fait des fois des dictées et j'ai pas beaucoup de fautes. Mais sinon on fait pas de cours  
113 comme à l'école. (Někdy děláme diktáty a nemívám tam mnoho chyb. Ale jinak si neděláme zápisky jako ve  
114 škole.)

115 (R) Et est-ce qu'elle serait, est-ce que JMÉNO DÍTĚTE serait capable de suivre une scolarité  
116 en Tchéquie, par exemple, en République tchèque? Et prendre des notes assez rapidement?  
117 Est-ce qu'elle s'adapterait facilement? (A dokázala by se JMÉNO DÍTĚTE účastnit školní docházky  
118 v Česku, v České republice? A psát si do sešitu dostatečně rychle? Dokázala by se snadno přizpůsobit?)

119 (D) Dokázala bych jet do české školy v České republice a učit se normálně v českém jazyku?

120 (V) Určitě. Myslím si, že bys určitě zvládla se zapojit... že bys mohla navštěvovat českou  
121 školu, zapojit se do výuky. Mě vždycky na tobě překvapí... vím, že doma česky nemluvíš,  
122 což si myslím, že je velká škoda. Měla bys mluvit s maminkou. Ale překvapuje mě, že  
123 i přesto máš moc dobrou slovní zásobu, vyjadřuješ se dobře a čeština ti nečiní problémy. I ta  
124 gramatika je dobrá.

125 (D) Elle pense que j'ai pas beaucoup de difficultés en tchèque. Et que je pourrais aller dans  
126 une école tchèque. Et que c'est dommage que je parle pas beaucoup en tchèque à la maison.  
127 (Myslí si, že mi čeština nedělá velké obtíže. A že bych mohla chodit do české školy. A že je škoda, že doma  
128 nemluví moc česky.)



129 (R) Ça, c'est ma faute (*smích*). D'accord. Donc. Est-ce que tu a été en retard cette année?  
130 Puisque tu venais de temps en temps toute seule. Est-ce que tu étais toujours à l'heure ou tu es  
131 arrivé en retard plusieurs fois ou pas du tout? Donc est-ce que tu es toujours arrivé à l'heure  
132 cette année? (*To je moje chyba. Dobře. Tak. Přišla jsi letos na hodinu pozdě? Protože se párkrát stalo, že*  
133 *jsme tě nemohli doprovodit. Přišla jsi pokaždé včas nebo jsi někdy přišla pozdě nebo vůbec? Takže jestli jsi letos*  
134 *zatím pokaždé přišla včas?*)  
135 (D) Byla už jsem jednou pozdě nebo jestli jsem vždycky byla načas?  
136 (V) Musím se přiznat, že mě překvapilo, že ty první dva roky jsi vždycky byla načas. Ale  
137 letos dvakrát, jednou, dvakrát, třikrát jsi byla pozdě. I dost pozdě. Tak doufám, že to byla jen  
138 taková epizoda. Že už... teď už si byla zase načas. Takže když to tak půjde dál, tak to bude  
139 v pořádku.  
140 (D) Des fois je venais en retard et... mais sinon, là, je viens de nouveau à l'heure. (*Několikrát*  
141 *jsem přišla pozdě a... ale teď už zase chodím včas.*)  
142 (R) Okey. Au niveau, je dirais, d'un point de vue scolarité, quels sont ses points forts et ses  
143 points à améliorer? Quels sont tes points forts et tes points à améliorer? (*Dobře. A co se týče, jak*  
144 *to říct, co se týče školní docházky, tak v čem jsi dobrá a v čem by ses měla zlepšit? V čem jsi dobrá a co bys měla*  
145 *zlepšit?*)  
146 (D) Mmm... Mmm...  
147 (R) Les points forts. Quels sont les points où tu as plus de facilité et les points où... (*Tvoje silné*  
148 *stránky. Co je pro tebe nejjednodušší a co...*)  
149 (D) Který jsou slabé nebo... slabé stránky nebo... který jsou ty moje slabé stránky a moje  
150 silné stránky?  
151 (V) Silné stránky... jak už jsem říkala, u JMÉNO DÍTĚTE mě překvapuje, že přestože  
152 nemluví doma, že nemá tu praxi v češtině, tak rozumí. Diktáty, když píše, jsou dobře.  
153 A vyjadřuje se dobře, nemá nějak potíže. Takže myslím, že má... Nevím, jestli to dohání  
154 v Čechách, když jezdí k babičce, ale to je... Rychle asimiluje, rychle chápe, rychle do sebe  
155 vstřebává tu češtinu, přestože ji teda neuplatňuje. A slabá stránka... slabší stránky... možná  
156 kdyby ses mohla trochu se zlepšit, protože už teď máš dost dobrou úroveň. Rozumíš, umíš  
157 psát, umíš se vyjadřovat... Kdybys chtěla... jestli uvažuješ o tom jít do Česka někdy, studovat  
158 v Česku... tak by bylo dobré, kdyby... protože tam muset psát, a když člověk píše, tak to chce  
159 mít bez chyb. Takže trošku tu gramatiku. Věci umíš, pak se zdá, že jsi to zapoměla nebo že  
160 se ti nechce přemýšlet. Takže to bych řekla, že tam bys mohla trochu zabrat. A trochu  
161 přemýšlet o tom, jak se píše, o těch pravopisných pravidlech.

- 162 (D) Les points forts sont que, même si je parle pas le tchèque à la maison, je sais bien parler la  
163 langue mais que je devrais m'améliorer encore en grammaire. (I když doma nemluvíme česky, umím  
164 dobře mluvit, v tom jsem dobrá. Ale měla bych se ještě zlepšit v gramatice.)
- 165 (R) D'accord. La dernière question : est-ce qu'il y a un petit spectacle de prévu bientôt avec  
166 l'école? Et est-ce que tu participes? (Dobře. Poslední otázka: plánujete se školou nějaké představení?  
167 A zúčastníš se?)
- 168 (D) A poslední otázka. Bude zase tento rok nějaký ten kos... euh... koncert?
- 169 (V) Jestli bude koncert letos? Jestli my budeme dělat koncert nebo půjdeme na koncert?
- 170 (D) Jako vánoční. Jestli my budeme dělat zase ten... předsta.
- 171 (V) Aha, jestli budeme dělat představení nějaké. Uvidíme. Zatím ještě nevíme, jestli budeme  
172 mít nějakou vánoční besídku. Pokud budeme, tak určitě něco připravíme.
- 173 (D) S'il y aura de nouveau la fête de Noël on fera un spectacle. Peut-être. (Pokud bude znovu  
174 vánoční besídka, uděláme představení. Možná.)
- 175 (R) D'accord. Peut-être. Okey. (Dobře. Možná. Tak jo.)

## PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 5

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (R) Bonjour. Quels sont les résultats scolaires de mon enfant? *(Dobry den. Jakých výsledků*  
2 *dosahuje moje dítě ve škole?)*
- 3 (D) Dobry den, co je... ehm... *(váhání)*
- 4 (R) C'est difficile? Alors, demande comment travaille mon enfant. *(Je to těžké? Tak se zeptej, jak*  
5 *pracuje moje dítě.)*
- 6 (D) Dobry den, jak se... jak... *(váhání)*
- 7 (R) Essaie quelque chose, c'est pas grave. *(Něco zkus. Vždyť o nic nejde.)*
- 8 (D) Jak... *(váhání)*
- 9 (V) Co chce vědět tatínek, na co se ptá? Co chce vědět?
- 10 (D) Ehm... *(váhání)*
- 11 (V) Chce vědět, jak ti to jde ve škole? Nebo co děláme ve škole? Co chce vědět?
- 12 (D) Ehm... C'est quoi? *(šeptem)* *(Jakže to bylo?)*
- 13 (R) Si tu travailles bien. *(Jestli dobře pracuješ.)*
- 14 (D) Jak... *(váhání)*
- 15 (V) Chce vědět, jak pracuješ ve škole? Nebo co děláš ve škole?
- 16 (D) Pracuji. Co pracuji ve škole.
- 17 (V) Co pracuješ ve škole, co děláš ve škole? To chce vědět? Co děláš ve škole? Tak. Čteš  
18 české texty, píšeš. A děláme taky hádanky, tajenky. Hm, přeložíš to?
- 19 (D) Je lis, je lis des... des livres tchèques, j'écris, je fais des... des... *(váhání)* *(Čtu, čtu... české*  
20 *knížky, píšu a dělám... dělám...)*
- 21 (R) Tu fais quoi encore? *(Co ještě děláš?)*
- 22 (D) Ehm... *(váhání)*
- 23 (R) Et... et qu'est-ce qu'elle préfère faire? *(A co má nejráději?)*
- 24 (D) Co... co mám ráda udělat?
- 25 (V) Co ráda děláš? Tak všimla jsem si... já... já tě moc dobře ještě neznám, protože tohle je  
26 první rok, co spolu pracujeme. Ale všimla jsem si, že ráda děláš hry, tak jako třeba dneska  
27 jsme dělali hru. Ale taky ráda čteš, ráda děláš cvičení a já mám dojem, že tě zajímá všechno.  
28 Že tě baví všechno, co tady děláme.
- 29 (D) J'aime bien faire des jeux, j'aime bien lire et un peu tout ce qu'on fait j'aime bien. *(Mám*  
30 *ráda hry, ráda čtu a vlastně mám ráda všechno, co tu děláme.)*

- 31 (R) Tout ce que vous faites. *(Všechno, co děláte.)*
- 32 (D) Oui. *(Ano.)*
- 33 (R) D'accord. Et est-ce qu'elle est gentille avec les autres, avec ses camarades? *(Dobře. Chová se hezky k ostatním, ke svým spolužákům?)*
- 34 *se hezky k ostatním, ke svým spolužákům?)*
- 35 (D) Já jsem hodná na kamarády?
- 36 (V) Seš hodná, ano, ano.
- 37 (D) Oui, je suis sage. *(Ano, jsem hodná.)*
- 38 (R) Oui, t'es sage? *(Jo, jsi hodná?)*
- 39 (D) Oui. Je suis sympa avec eux, quoi. *(Ano. Chovám se k nim prostě hezky.)*
- 40 (R) D'accord. *(Dobře.)*
- 41 (D) Je m'entend avec eux. *(Rozumím si s nimi.)*
- 42 (R) D'accord. Est-ce que tu... est-ce qu'elle reçoit des mauvaises notes? *(Dobře. Dostáváš... dostává špatné známky?)*
- 43 *dostává špatné známky?)*
- 44 (D) Já dostávám... *(váháni)*
- 45 (R) Est-ce qu'elle a des mauvaises notes? Tu sais dire ça? *(Má špatné známky? Umíš to říct?)*
- 46 (D) Já mám... *(váháni)*
- 47 (R) Tu sais pas dire? *(Nevíš, jak to říct?)*
- 48 (V) Co jestli dostáváš?
- 49 (D) Ehm... *(váháni)*
- 50 (R) Essaie d'expliquer avec d'autres mots. *(Zkus to říct jinými slovy.)*
- 51 (D) Ehm... *(váháni)*
- 52 (V) Co dostáváš? Tady nic nedostáváš. Já vám nic nedávám v hodinách. Nic vám nedávám, nic nedostáváš. Dostáváš něco? Dostáváš papíry, pracovní listy, dostáváš úkoly. Na to se ptá tatínek? Ano?
- 53 nic nedostáváš. Dostáváš něco? Dostáváš papíry, pracovní listy, dostáváš úkoly. Na to se ptá
- 54 tatínek? Ano?
- 55 (D) Jo.
- 56 (V) Tak mu můžeš říct, že dostáváš úkoly, dostáváš pracovní listy. A to je všechno.
- 57 (D) On reçoit des feuilles, des exercices et des... et c'est tout. *(Dostáváme pracovní listy, cvičení a taky... a to je všechno.)*
- 58 *a taky... a to je všechno.)*
- 59 (R) Pour faire à la maison? *(Na doma?)*
- 60 (D) Pas tous. *(Ne všichni.)*
- 61 (R) Pas tous, aha. Et est-ce que tu fais tes exercices à la maison? *(Ne všichni, aha. A děláš domácí úkoly doma?)*
- 62 *úkoly doma?)*
- 63 (D) Já dělám domácí úkoly do... potom?
- 64 (V) Jestli děláš domácí úkoly doma?

- 65 (D) Jo.
- 66 (V) Tak já vám nedávám pokaždé domácí úkoly. Občas vám dávám. A někdy je uděláš  
67 a někdy je neuděláš.
- 68 (D) Des fois je les fais, des fois je les fais pas. *(Někdy je udělám, někdy ne.)*
- 69 (R) Ah bon, des fois tu les fais pas. Est-ce qu'elle... est-ce que tu disputes avec tes  
70 camarades? *(Jo, někdy je neuděláš? Hádá se... hádáš se se spolužáky?)*
- 71 (D) Já si... *(váhání)* Je sais pas comment dire. *(Nevím, jak se to řekne.)*
- 72 (R) Tu sais pas comment dire dispute? D'accord. Ehm... Alors, quelle est sa matière préférée?  
73 *(Nevíš, jak se řekne hádat se? Dobře. Ehm... Tak jaký je její oblíbený předmět?)*
- 74 (D) Jaký... Ehm... Jaký... *(váhání)*
- 75 (R) Tu sais pas dire quoi? *(Co nevíš, jak se řekne?)*
- 76 (D) Matière. *(Předmět.)*
- 77 (R) Matière? Et si tu dis le reste? *(Předmět? No a když řekneš ten zbytek?)*
- 78 (D) Si je dis le reste? *(Jak zbytek?)*
- 79 (R) Qu'est ce que tu préfères? *(Co máš nejraději?)*
- 80 (D) Co mám ráda? Eh... C'est quoi? *(Jakže to bylo?)*
- 81 (V) Co máš ráda?
- 82 (R) Qu'est ce que tu préfères? *(Co máš nejraději?)*
- 83 (D) Co mám ráda...
- 84 (V) Co ráda děláš v hodině? V češtině? Na to se ptá tatínek?
- 85 (D) Jo.
- 86 (V) Co ráda děláš? No, už jsem se, myslím, zmínila. Všimla jsem si... já mám dojem, že tě  
87 zajímá všechno. Ale třeba jak jsme dneska dělali... ty jsi tady dělala... se JMÉNO  
88 SPOLUŽAČKY jste psaly nějaké cvičení a tam ostatní děvčata připravovaly tajenku, to bylo  
89 takové zajímavější, tak se mi zdálo, že občas... že občas spíš se díváš na ně, než abys tady  
90 pracovala. Takže mám dojem, že máš raději, když se něco děje, když něco hrajeme, když se  
91 dělá nějaká aktivita.
- 92 (D) J'aime bien quand on fait des activités et elle a remarqué que quand JMÉNO  
93 SPOLUŽAČKY et moi on faisait des exercices et les autres faisaient les exercices au tableau,  
94 et bah que je regardais plus là-bas et pas trop sur la feuille. *(Líbí se mi, když děláme různé aktivity  
95 a všimla si, že když jsme s JMÉNO SPOLUŽAČKY dělaly cvičení a ostatní dělaly cvičení na tabuli, tak že jsem  
96 se dívala spíš na ně než do svého papíru.)*
- 97 (R) D'accord. Et est-ce que tu fais des progrès? *(Dobře. A děláš pokroky?)*
- 98 (D) Já dělám... já dělám... ehm... *(váhání)*

- 99 (R) Est-ce que tu es mieux? Est-ce que tu es meilleure? *(Zlepšuješ se? Jsi šikovnější?)*
- 100 (D) Já jsem... Ehm... *(váháni)* Já jsem...
- 101 (V) Seš co. Jestli seš co?
- 102 (D) Ehm...
- 103 (V) Jestli seš dobrá nebo špatná v češtině, nebo...?
- 104 (D) Já jsem dobrá v češtině?
- 105 (V) Co se mně na tobě líbí, že dáváš pozor, posloucháš a snažíš se. Je vidět, že se hodně
- 106 snažíš, hodně snažíš. Takže když takhle budeš pokračovat, tak se určitě zlepšíš. Zlepšuješ se.
- 107 Protože ty se opravdu snažíš. Když něco nevíš nebo něco nestihneš, vždycky se zeptáš, chceš
- 108 to dohnat. Takže... snažíš se hodně a když se budeš takhle snažit pořád, tak se hodně hodně
- 109 zlepšíš.
- 110 (D) Si je continue, si je fais encore des efforts je pourrais m'améliorer. *(Pokud budu pokračovat*
- 111 *a pokud se budu dále snažit, tak bych se mohla zlepšit.)*
- 112 (R) Aha. Et pour t'améliorer il faut faire quoi alors, en plus? *(Aha. A co je třeba ještě udělat, aby ses*
- 113 *zlepšila?)*
- 114 (D) A co... a co dělám ještě víc?
- 115 (V) Co děláš ještě víc? Co děláš ještě víc? Kdy? Nebo proč?
- 116 (D) Na češtinu?
- 117 (V) Aha, co můžeš udělat víc ještě pro češtinu? Na to se ptá tatínek? Co můžeš udělat víc
- 118 ještě?
- 119 (D) *(souhlasné přitakání)*
- 120 (V) Protože jsi mi dneska říkala, že doma někdy mluvíš s maminkou česky, ale ne pořád, tak
- 121 si myslím, že kdybys s ní mluvila pořád česky, nebo hodně, tak se určitě zlepšíš. Hodně.
- 122 A taky... kdyby sis četla doma, vzít si knížku, maminka má určitě doma české knížky, kdybys
- 123 četla, trošku, tak by ses určitě hodně zlepšila. Protože ty se snažíš, ta snaha tam je, ale
- 124 myslím, že ti chybí trochu slovní zásoba.
- 125 (D) Je parle pas tout le temps tchèque. Et si avec maman je parlais plus tchèque, je pourrais
- 126 m'améliorer. Il faut que je lise un peu plus en tchèque. Ça serait... *(Nemluvím česky. Kdybych*
- 127 *s maminkou mluvila víc česky, mohla bych se zlepšit. Je potřeba, abych trochu víc četla v češtině. To by bylo...)*
- 128 (R) Tu seras meilleure. *(Zlepšila by ses.)*
- 129 (D) Voilà. *(Přesně tak.)*
- 130 (R) D'accord. *(Dobře.)*

## PŘEPIS ROZHOVORU TLUMOČENÉHO DÍTĚTEM Č. 6

(R) rodič, (V) vyučující, (D) dítě

- 1 (R) Quindi, buongiorno signora maestra. Vorrei sapere se JMÉNO DÍTĚTE a scuola va bene,  
2 come si comporta e se è una brava bambina. *(Takže dobrý den, paní učitelko. Chtěl bych vědět, jestli*  
3 *JMÉNO DÍTĚTE to jde ve škole dobře, jak se chová a jestli je to šikovná holčička.)*
- 4 (D) Mmm...
- 5 (V) Na co se ptá tatínek? Tak mi to řekni.
- 6 (R) Buongiorno, signora maestra... *(Dobry den, pani učitelko...)*
- 7 (D) Dobry den, pani učitelko. Že by chtěl vědět, jak se chovám a jaký známky mám.
- 8 (V) Dobře, takže já jsem s JMÉNO DÍTĚTE spokojená. Je to šikovná holčička a moc se ve  
9 škole snaží. Tak to přelož tátovi.
- 10 (D) Che... Lei dice che la maestra, per me, è molto buona e che io sono brava. *(Že... Říká, že je*  
11 *na mě moc hodná a že já jsem šikovná.)*
- 12 (R) Mhm... *(souhlasné přitakání)*
- 13 (V) Jenom někdy by mohla dávat větší pozor, protože se na něco mockrát ptá a nechápe to.
- 14 (D) Che qualche volta io non capisco qualcosa ma dopo domando. *(Že někdy něčemu nerozumím,*  
15 *ale pak se zeptám.)*
- 16 (R) Mhm... *(souhlasné přitakání)*
- 17 (V) Protože nedává pozor, v tom je ten háček. No.
- 18 (D) Che non faccio attenzione. *(Že nedávám pozor.)*
- 19 (R) Non fai attenzione. Mhm... *(souhlasné přitakání) (Nedáváš pozor.)*
- 20 (V) Jinak moc ráda kreslí, je hodně kamarádská, s kamarády se o všechno podělí a je velmi  
21 přátelská.
- 22 (D) Io sono molto brava, che faccio amicizia con tutti e che... che sono bravissima. *(Jsem moc*  
23 *šikovná, že se se všemi kamarádím a že... že jsem moc šikovná.)*
- 24 (R) Brava allora *(smích)*. *(Tak to je skvělé.)*
- 25 (V) Ještě tatínek se na něco zeptá?
- 26 (D) A taky jsem šikovná.
- 27 (R) In quale materia ti piace... hai migliori risultati o dove vai bene, dove ti trovi bene? In  
28 quale materia? Disegnare, scrivere... *(Který předmět se ti líbí... kde máš nejlepší výsledky a kde ti to jde?*  
29 *Ve kterém předmětu? Malování, psaní...)*
- 30 (D) Disegnare. *(Malování.)*

- 31 (R) Chiedi alla maestra. *(Zeptej se paní učitelky.)*
- 32 (D) Malovat se mi líbí nejvíc.
- 33 (V) Že se ti nejvíc líbí malovat?
- 34 (R) Devi chiedere a lei. Secondo lei in quale materia sei più brava. *(Musíš se jí na to zeptat. Ve*  
35 *kterém předmětu se ti podle ní nejvíc daří.)*
- 36 (D) Říká, že se mám zeptat, v čem jsem nešikovnější.
- 37 (V) Nešikovnější v čem seš? Tak já nevím. Já myslím, že ti jdou všechny věci docela dobře.
- 38 Jenom trošku bych napravila to psaní. Občas jsi kočička škrabavá, víd'? Někdy to nejde úplně
- 39 jak bychom si představovali. Ale někdy jsi moc a moc šikovná.
- 40 (D) Che a scuola sono molto brava, solo un pochino quando... *(Že ve škole jsem moc šikovná, ale*  
41 *někdy o něco míň, když...)*
- 42 (R) In tutte le materie? *(Ve všech předmětech?)*
- 43 (D) Sì. Infatti, quando io sono... che facciamo qualche cosa e io sono pochino, tipo, nervosa.
- 44 *(Ano. Totiž, když jsem... když děláme něco a já jsem trochu jakože nervózní.)*
- 45 (R) Nervosa. Mhm... *(souhlasné přitakání)* Ha buon rapporto con le compagne di scuola?
- 46 Pensi che puoi migliorare qualcosa? Ha qualche suggerimento per te, la maestra? Tipo dire
- 47 come migliorare in qualcosa? *(Nervózní. Má dobrý vztah se svými spolužáky? Myslíš, že bys mohla něco*  
48 *zlepšit? Má pro tebe paní učitelka nějaké doporučení? Že by ses měla v něčem zlepšit?)*
- 49 (D) V čem by se mohla třeba zlepšit?
- 50 (V) Zlepšit? No, abys dávala trošku víc pozor a aby si se tolik neptala. Ano? Tak jo, tak v tom
- 51 jenom, to by bylo úplně nejlepší. Jo? Tak to řekni tatínkovi.
- 52 (D) Che quando facciamo qualcosa che io faccio un pochino più attenzione. *(Že když něco*  
53 *děláme, tak abych dávala trochu víc pozor.)*
- 54 (R) Un po' più attenzione. *(Trochu víc pozor.)*
- 55 (V) Protože jsi šikovná holka, je to úplně zbytečné. Úplně zbytečné.
- 56 [...]
- 57 (R) Possiamo ancora chiedere... [...] Quindi chiediamo ancora cosa state preparando per il
- 58 Natale. Se ci sarà una recita per i genitori. Ti ricordi? *(Ještě bychom se mohli zeptat na... Tak se ještě*  
59 *zeptáme, co chystáte na Vánoce. Jestli bude pro rodiče nějaká besídka. Pamatuješ?)*
- 60 (D) Mhm *(souhlasné přitakání)*. Jestli bude besídka pro rodiče a jestli budeme něco
- 61 připravovat na Vánoce.
- 62 (V) Tak besídka pro rodiče bude v Muzeu hudby a naše třída připraví dvě koledy a básničku.
- 63 (D) Che la nostra classe ha due canzoncine e... sennò, sarà nel museo della musica. *(Že naše*  
64 *třída bude mít dvě písničky a... bude to v Muzeu hudby.)*



- 65 (R) Mhm... *(souhlasné přitakání)*
- 66 (V) A ve třídě budeme mít školní besídku, budeme tady mít i stromeček a budeme si  
67 nadělovat dárečky.
- 68 (D) Che mettiamo qui un albero e così che diamo i regalini a tutti. *(Že sem dáme stromeček a dáme*  
69 *všem dárečky.)*
- 70 (R) Mhm...
- 71 (V) A každému kamarádovi připravím, komu budu chtít, dáreček, a budu mít jeden dáreček  
72 beze jména pro toho, kdo by jich dostal málo.
- 73 (D) Che noi facciamo i regalini. E quello che ne avrà poco... che quindi ne facciamo uno  
74 senza nome. *(Že budeme dávat dárečky. A když jich někdo bude mít málo... že uděláme jeden bez jména.)*
- 75 (R) Senza nome. Bello! *(Bez jména. No to je krásné!)*
- 76 (V) A maminku poprosíme o občerstvení, protože ta besídka tady bude i s občerstvením.  
77 A budete si hrát, ano?
- 78 (D) Noi giochiamo e qualche dolce qui ci sarà. *(Budeme si hrát a budou tu nějaké dobroty.)*
- 79 (R) Quindi dobbiamo preparare qualche dolce noi? Da portare quel giorno? *(Takže máme*  
80 *připravít něco sladkého? A pak to přinést?)*
- 81 (D) Mhm. *(souhlasné přitakání)*
- 82 (R) Mhm. *(souhlasné přitakání)*
- 83 (V) A teď přijde asi někdy Mikuláš, příští týden a budeme se těšit, že nám tady nechá nějaké  
84 dobroty.
- 85 (D) Che viene Mikuláš... *(Že přijde Mikuláš...)*
- 86 (R) San Nikola. *(Svatý Mikuláš.)*
- 87 (D) Sì. E noi... e che ci sarà qualche dolcetto. *(Ano. A my... a že dostaneme nějaké sladkosti.)*
- 88 (V) Já mám moc radost, že máš dobré srdce, že jsi velká kamarádka a že se s každým  
89 o všechno podělíš. A když někdo nemá svačinu, tak mu vždycky nabídneš, a to se mi na tobě  
90 moc a moc líbí.
- 91 (D) Che io sono molto brava e che quando qualcuno non ci ha da mangiare, gli dò un pochino  
92 o un pezzettino. *(Že jsem moc šikovná a že když někdo nemá nic k jídlu, dám mu kousek.)*
- 93 (R) Quindi devo essere contento come ti comporti a scuola? Chiedi. *(Takže bych měl mít radost,*  
94 *když se ve škole chováš tak, jak se chováš. Zeptej se.)*
- 95 (D) Že tatínek říká, že mám být... že má být on veselej, že takhle se chovám ve třídě.
- 96 (V) A že já mám taky z toho radost. Ano? Tak mu řekni.
- 97 (D) Che lei è pure che... bene. *(Že ona je... dobře.)*

- 98 (R) Quindi da migliorare non c'è niente. Vai già bene. Sei una bambina brava. È così? *(Takže nic zlepšovat není potřeba. Všechno ti jde. Jsi šikovná holčička. Je to tak?)*
- 99
- 100 (D) *(souhlasné přitakání)*
- 101 (R) Brava. *(Skvělé.)*

## PŘÍLOHA 2 - INFORMOVANÝ SOUHLAS PRO RODIČE ZÚČASTNĚNÝCH DĚTÍ

Informovaný souhlas s účastí na výzkumu k diplomové práci na téma dětských tlumočnicků

Byl/a jste kontaktován/a za účelem získání dat pro kvalitativní výzkum k diplomové práci Bc. Marie Šindelářové. Výzkum probíhá na Ústavu translologie při Filozofické fakultě UK. Tématem diplomové práce jsou děti jako tlumočníci a výstupem výzkumu bude diplomová práce *Dítě jako tlumočnick*.

Vaše spolupráce na projektu je dobrovolná. Účast v projektu spočívá v nahrávaném tlumočeném rozhovoru mezi rodičem a vyučujícím, který potrvá přibližně 30 minut. Rozhovor bude nahráván. Součástí diplomové práce bude přepis nahrávky. Výzkum je pro všechny zúčastněné zcela anonymní (v přepisu nahrávek budou odstraněny všechny identifikační údaje) a informace získané v průběhu rozhovoru budou použity pouze za účelem a pro potřeby výše zmíněného výzkumného projektu. Na kteroukoliv otázku můžete odmítnout odpovědět a kdykoliv v průběhu rozhovoru můžete svou účast ukončit. Ukončení rozhovoru a odstoupení od projektu pro Vás nebude mít žádné negativní důsledky.

V případě dotazů se můžete obrátit na řešitelku výzkumného projektu Marii Šindelářovou:

Špálova 1544/18

591 01, Žďár nad Sázavou

+420 737 038 469

[m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

Podpis řešitelky výzkumného projektu:

.....

Souhlasím, aby můj syn/moje dcera ..... byl/byla nahrávána na audio zařízení při tlumočeném rozhovoru mezi rodičem a vyučujícím ve škole pro účely vypracování diplomové práce Marie Šindelářové *Dítě jako tlumočnick* na FF UK.

V ..... dne .....

Jméno zákonného zástupce:

Podpis zákonného zástupce:

.....

.....

### PŘÍLOHA 3 – INFORMOVANÝ SOUHLAS PRO VYUČUJÍCÍ

Informovaný souhlas s účastí na výzkumu k diplomové práci na téma dětských tlumočnicků

Byl/a jste kontaktován/a za účelem získání dat pro kvalitativní výzkum k diplomové práci Bc. Marie Šindelářové. Výzkum probíhá na Ústavu translátologie při Filozofické fakultě UK. Tématem diplomové práce jsou děti jako tlumočníci a výstupem výzkumu bude diplomová práce *Dítě jako tlumočnick*.

Vaše spolupráce na projektu je dobrovolná. Účast v projektu spočívá v nahrávaném tlumočeném rozhovoru mezi rodičem a vyučujícím, který potrvá přibližně 30 minut. Rozhovor bude nahráván. Součástí diplomové práce bude přepis nahrávky. Výzkum je pro všechny zúčastněné zcela anonymní (v přepisu nahrávek budou odstraněny všechny identifikační údaje) a informace získané v průběhu rozhovoru budou použity pouze za účelem a pro potřeby výše zmíněného výzkumného projektu. Na kteroukoliv otázku můžete odmítnout odpovědět a kdykoliv v průběhu rozhovoru můžete svou účast ukončit. Ukončení rozhovoru a odstoupení od projektu pro Vás nebude mít žádné negativní důsledky.

V případě dotazů se můžete obrátit na řešitelku výzkumného projektu Marii Šindelářovou:

Špálova 1544/18

591 01, Žďár nad Sázavou

+420 737 038 469

[m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

Podpis řešitelky výzkumného projektu:

.....

Svým podpisem zde souhlasíte se svou účastí na tomto projektu.

Souhlasím, aby Marie Šindelářová pořídila nahrávku tlumočeného rozhovoru mezi mnou a rodičem dítěte pro účely vypracování diplomové práce *Dítě jako tlumočnick* na FF UK.

V ..... dne .....

Jméno vyučující: .....

Podpis vyučující: .....

## PŘÍLOHA 4 – INFORMOVANÝ SOUHLAS PRO RODIČE

Informovaný souhlas s účastí na výzkumu k diplomové práci na téma dětských tlumočnicků

Byl/a jste kontaktován/a za účelem získání dat pro kvalitativní výzkum k diplomové práci Bc. Marie Šindelářové. Výzkum probíhá na Ústavu translologie při Filozofické fakultě UK. Tématem diplomové práce jsou děti jako tlumočníci a výstupem výzkumu bude diplomová práce *Dítě jako tlumočnick*.

Vaše spolupráce na projektu je dobrovolná. Účast v projektu spočívá v nahrávaném tlumočeném rozhovoru mezi rodičem a vyučujícím, který potrvá přibližně 30 minut. Rozhovor bude nahráván. Součástí diplomové práce bude přepis nahrávky. Výzkum je pro všechny zúčastněné zcela anonymní (v přepisu nahrávek budou odstraněny všechny identifikační údaje) a informace získané v průběhu rozhovoru budou použity pouze za účelem a pro potřeby výše zmíněného výzkumného projektu. Na kteroukoliv otázku můžete odmítnout odpovědět a kdykoliv v průběhu rozhovoru můžete svou účast ukončit. Ukončení rozhovoru a odstoupení od projektu pro Vás nebude mít žádné negativní důsledky.

V případě dotazů se můžete obrátit na řešitelku výzkumného projektu Marii Šindelářovou:

Špálova 1544/18

591 01, Žďár nad Sázavou

+420 737 038 469

[m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

Podpis řešitelky výzkumného projektu:

.....

Svým podpisem zde souhlasíte se svou účastí na tomto projektu.

Souhlasím, aby Marie Šindelářová pořídila audio nahrávku tlumočeného rozhovoru mezi mnou a vyučujícím dítěte pro účely vypracování diplomové práce *Dítě jako tlumočnick* na FF UK.

V ..... dne .....

Jméno: .....

Podpis: .....

## PŘÍLOHA 5 – FORMULAIRE D'INFORMATION ET DE CONSENTEMENT

Vous êtes invité à participer à un projet de recherche. Le présent document vous renseigne sur les modalités de ce projet de recherche. Pour participer à ce projet de recherche, vous devrez signer le consentement à la fin de ce document.

**Titre du projet :** *Dítě jako tlumočnick* (Children as interpreters, Enfants-interprètes)

Le projet est réalisé dans le cadre du mémoire sur les enfants bilingues interprètes auprès de l'Université Charles de Prague.

**Personne responsable du projet :** Marie Šindelářová

Špálova 1544/18

Žďár nad Sázavou, 591 01

+420 737 038 469, [m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

**Objectif du projet :** étude des stratégies de traduction

**Nature de participation :** Il s'agira d'un dialogue entre vous et le parent de l'enfant. Votre tâche pendant l'expérience sera de répondre franchement aux questions posées par le parent de l'enfant qui ne parle pas français. C'est l'enfant bilingue qui servira d'intermédiaire entre vous. Votre deuxième tâche pendant le dialogue est de complimenter l'enfant pour un succès scolaire, et en même temps vous devez lui faire une remarque négative.

Il est entendu que votre participation à ce projet de recherche est tout à fait volontaire et que vous restez libre, à tout moment, de mettre fin à votre participation sans avoir à motiver votre décision ni à subir de préjudice de quelque nature que ce soit.

Tous les renseignements recueillis au cours du projet de recherche demeureront strictement confidentiels. La chercheuse principale de l'étude utilisera les données à des fins de recherche dans le but de répondre aux objectifs scientifiques du projet de recherche.

La séance sera enregistrée. Le mémoire contiendra la transcription du dialogue enregistré. L'anonymat de toutes les personnes concernées sera assuré (les transcriptions ne contiendront pas de données personnelles).

Je, ....., déclare avoir lu et compris le présent formulaire. Par la présente, j'accepte librement de participer au projet.

Fait à ..... le .....

Signature du participant : .....

## PŘÍLOHA 6 – FORMULAIRE D'INFORMATION ET DE CONSENTEMENT

Vous êtes invité à participer à un projet de recherche. Le présent document vous renseigne sur les modalités de ce projet de recherche. Pour participer à ce projet de recherche, vous devrez signer le consentement à la fin de ce document.

**Titre du projet :** *Dítě jako tlumočnick* (Children as interpreters, Enfants-interprètes)

Le projet est réalisé dans le cadre du mémoire sur les enfants bilingues interprètes auprès de l'Université Charles de Prague.

**Personne responsable du projet :** Marie Šindelářová

Špálova 1544/18

Žďár nad Sázavou, 591 01

+420 737 038 469

[m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

**Objectif du projet :** étude des stratégies de traduction

**Nature de participation :** Il s'agira d'un dialogue entre vous et l'enseignant de l'enfant. Votre tâche pendant l'expérience sera de poser à l'insegnant des questions concernant la scolarité de votre enfant. L'enfant bilingue servira d'intermédiaire entre vous.

Il est entendu que votre participation à ce projet de recherche est tout à fait volontaire et que vous restez libre, à tout moment, de mettre fin à votre participation sans avoir à motiver votre décision ni à subir de préjudice de quelque nature que ce soit.

Tous les renseignements recueillis au cours du projet de recherche demeureront strictement confidentiels. La chercheuse principale de l'étude utilisera les données à des fins de recherche dans le but de répondre aux objectifs scientifiques du projet de recherche.

La séance sera enregistrée. Le mémoire contiendra la transcription du dialogue enregistré. L'anonymat de toutes les personnes concernées sera assuré (les transcriptions ne contiendront pas de données personnelles).

Je, ....., déclare avoir lu et compris le présent formulaire. Par la présente, j'accepte librement de participer au projet.

Fait à ..... le .....

Signature du participant : .....

## PŘÍLOHA 7 – FORMULAIRE D'INFORMATION ET DE CONSENTEMENT

Votre enfant est invité à participer à un projet de recherche. Le présent document vous renseigne sur les modalités de ce projet de recherche.

**Titre du projet :** *Dítě jako tlumočnick* (Children as interpreters, Enfants-interprètes)

Le projet est réalisé dans le cadre du mémoire sur les enfants bilingues interprètes auprès de l'Université Charles de Prague.

**Personne responsable du projet :** Marie Šindelářová

Špálova 1544/18

Žďár nad Sázavou, 591 01

+420 737 038 469, [m.sinde@seznam.cz](mailto:m.sinde@seznam.cz)

**Objectif du projet :** étude des stratégies de traduction

**Nature de participation :** Il s'agira d'un dialogue entre le parent et l'enseignant de l'enfant concernant la scolarité de l'enfant. L'enfant bilingue servira d'intermédiaire entre les deux parties.

Il est entendu que la participation à ce projet de recherche est tout à fait volontaire et que l'enfant reste libre, à tout moment, de mettre fin à sa participation sans avoir à motiver sa décision ni à subir de préjudice de quelque nature que ce soit.

Tous les renseignements recueillis au cours du projet de recherche demeureront strictement confidentiels. La chercheuse principale de l'étude utilisera les données à des fins de recherche dans le but de répondre aux objectifs scientifiques du projet de recherche.

La séance sera enregistrée. Le mémoire contiendra la transcription du dialogue enregistré. L'anonymat de toutes les personnes concernées sera assuré (les transcriptions ne contiendront pas de données personnelles).

En tant que parent ou tuteur légal de ....., je déclare avoir lu et compris le présent formulaire. Par la présente, je consens librement à ce que mon enfant participe à ce projet de recherche.

Fait à ..... le .....

Nom du parent : ..... Signature : .....



## **PŘÍLOHA 8 – DICHIARAZIONE DI CONSENSO INFORMATO**

Il presente documento contiene informazioni importanti per i soggetti che hanno volontariamente partecipato alla ricerca *Dítě jako tlumočnick* i quali, con la lettura e la firma del presente documento, acconsentono al trattamento dei dati secondo le modalità previste.

**Titolo della ricerca :** *Dítě jako tlumočnick* (Children as interpreters, Bambini interpreti), oggetto della della tesi magistrale dell'anno accademico 2018-2019 presso l'Università Carolina di Praga.

**Responsabile della ricerca :** Bc. Marie Šindelářová

**Descrizione e svolgimento della ricerca :** L'obiettivo della ricerca è quello di esaminare le modalità con le quali i bambini bilingui svolgono il ruolo di interpreti per i loro genitori e insegnanti.

Ogni partecipante alla ricerca è libero di chiedere chiarimenti sulla procedura di raccolta dati e su qualsiasi aspetto dello studio. L'attività di ricerca non comporterà alcun pericolo o rischio per i partecipanti. Ogni partecipante è libero di abbandonare l'esperienza in qualsiasi fase della ricerca. Il rifiuto a partecipare o l'abbandono alla partecipazione non comporteranno alcuna sanzione per il partecipante.

Il dialogo oggetto dell'esperienza sarà registrato. La trascrizione della registrazione verrà utilizzata ed analizzata nella tesi. I dati raccolti durante l'esperienza verranno utilizzati per lo svolgimento della presente ricerca e verranno elaborati in forma anonima (i nomi dei partecipanti e tutti i dati sensibili che potrebbero servire per indentificare i partecipanti saranno cancellati).

Io sottoscritto ..... dichiaro di aver preso conoscenza delle modalità di svolgimento dell'esperienza e di aver letto attentamente e compreso pienamente tutti i punti del presente documento. Dichiaro il mio consenso a partecipare alla ricerca.

Data : .....

Firma : .....

Firma del responsabile della ricerca : .....

## PŘÍLOHA 9 – DICHIARAZIONE DI CONSENSO INFORMATO

Al suo figlio/sua figlia è stato chiesto di partecipare ad una ricerca. Il presente documento contiene le informazioni importanti relative all'esperimento che fa parte della ricerca.

**Denominazione della ricerca :** *Dítě jako tlumočnick* (Children as interpreters, Bambini interpreti)

Si tratta della tesi magistrale realizzata presso l'Università Carolina di Praga.

**Responsabile della ricerca :** Bc. Marie Šindelářová, +420 737 038 469, m.sinde@seznam.cz

**Descrizione e svolgimento della ricerca :** L'obiettivo della ricerca è di esaminare il modo in cui i bambini bilingui fanno da interpreti per i loro genitori ed i loro insegnanti.

Ogni partecipante è libero di chiedere chiarimenti sulla procedura di raccolta dati e su qualsiasi aspetto dello studio. L'attività di ricerca non comporterà alcun pericolo o rischio per i partecipanti. Ogni partecipante è libero di abbandonare la seduta in qualsiasi fase della ricerca. Il rifiuto a partecipare o l'abbandono alla partecipazione non comporteranno alcuna conseguenza negativa per il partecipante.

Il dialogo che fa parte dell'esperimento sarà registrato. La trascrizione della registrazione verrà utilizzata ed analizzata nella tesi. I dati raccolti durante l'esperimento verranno utilizzati per lo svolgimento della presente ricerca e verranno elaborati in forma anonima (i nomi dei partecipanti e tutti i dati che potrebbero servire per indentificare i partecipanti saranno cancellati).

Nome del minore partecipante alla presente ricerca : .....

Io sottoscritto ....., in quanto genitore del suddetto partecipante, dichiara di essere a conoscenza delle modalità di svolgimento dell'esperimento, dichiara inoltre di aver letto con attenzione e compreso compiutamente tutti i punti della precedente dichiarazione e consente alla partecipazione del suo figlio/della sua figlia alla presente ricerca.

Data : .....

Firma : .....

Firma del responsabile della ricerca : .....

## **PŘÍLOHA 10 – SEZNAM OTÁZEK, NA KTERÉ SE RODIČ MŮŽE PTÁT**

### **(CS)**

- Jaký je JMÉNO DÍTĚTE žák, jaké má výsledky?
- V jakém předmětu vyniká?
- V jaké předmětu mu/jí to moc nejde?
- Co pro to může udělat?
- Co by měl/a zlepšit?
- Jak mu/jí v tom můžeme pomoci my a její rodiče?
- Neopisuje při písemkách od svých spolužáků?
- Nechodí do školy pozdě?
- Má nějaké problémy s chováním? Dodržuje pravidla?
- Má s někým z učitelského sboru spor?
- Jsou jako třída dobrý kolektiv? Pomáhají si navzájem?
- Je dobrý kamarád/dobrá kamarádka?
- Nezapletl/a se JMÉNO DÍTĚTE se špatnou partou?
- Jaké známky má v matematice/češtině?

### **(FR)**

- Quels sont les résultats scolaires de mon enfant?
- Sont-ils dans un bon groupe?
- Quelles sont les relations de notre fils/fille avec ses camarades de classe?
- Qu'est-ce qu'il/elle devrait perfectionner?
- En quelle matière il/elle obtient les meilleurs résultats?
- En quelle matière il/elle obtient plutôt de mauvais résultats?
- Il/elle se comporte correctement ou y a-t'il des problèmes particuliers concernant son comportement à l'école?
- Est-ce qu'il/elle fait l'école buissonnière?
- Est-ce qu'il/elle se dispute avec vous, est-ce qu'il/elle est obéissant/e?
- Est-ce que des querelles existent entre notre fils et ses enseignants?
- Quelqu'un s'est-il plaint de lui/d'elle?
- Notre fils/fille a reçu une mauvaise note et je ne comprends pas pourquoi.

**(IT)**

- Quali sono i suoi risultati scolastici?
- Che cosa dovrebbe migliorare?
- Cosa potrebbe fare per migliorare... ?
- In quale materia ottiene i migliori risultati? In quali materie ha risultati discreti?
- Cosa possiamo fare per aiutarlo/a... ?
- Sta facendo dei passi avanti per... ?
- Avete un consiglio a darci per... ?
- Sono un buon gruppo come classe?
- Come sono le relazioni tra i compagni di scuola di nostra figlia?
- Come si comporta a scuola? Marina la scuola, per esempio? O non rispetta le regole?
- Litiga con Lei?
- Ci sono i litigi tra nostro bambino ed altri insegnanti?
- Qualcuno si è lamentato?
- Nostro/a figlio/a ha ottenuto un brutto voto a mio avviso ingiustificato, perchè?

## **PŘÍLOHA 11 – SEZNAM OTÁZEK PO SKONČENÍ EXPERIMENTU**

### **OTÁZKY PRO DÍTĚ:**

- Kolik je ti let?
- Máš sourozence? Mladší nebo starší?
- Povídá se ti líp v italštině/francouzštině nebo v češtině? Co je pro tebe těžší?
- Jak se ti tlumočilo? Jaké z toho máš pocity? Bavilo tě to?
- Co bylo nejtěžší?
- Jsi zvyklý/á tlumočit pro svého rodiče? A v jakých situacích třeba?
- Tlumočil/a bys rodiči a vyučující znovu?
- Myslíš, že by bylo jednodušší, kdybys tlumočil/a cizímu rodiči, to znamená třeba tatínkovi své spolužačky?

### **OTÁZKY PRO VYUČUJÍCÍ:**

- Jak se to dělalo Vám?
- Máte pocit, že byste rodiči sdělila více informací, anebo jinak, pokud by tlumočnickem byl někdo jiný než dítě, zkrátka někdo neutrální?